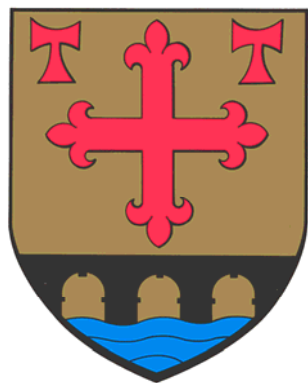




Bärtréffer Gemengenzeitung

No. 3/2006

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Bollendorf-Brück

Bollendorf-Pont



EDITORIAL

Kulturelle (R)Evolution in Berdorf (R)Évolution culturelle à Berdorf

Werte Freunde,

Ich habe das Vergnügen, Ihnen die Rückkehr der **Musikalischen Abenden** zu verkünden, welche sich nunmehr „**Musikalische Abende und Begegnungen von Berdorf**“ nennen.

Von diesem Ereignis wird nur noch geschwärmt. Im Zeitraum von einigen Wochen, - seit der Veröffentlichung des Interviews in der Tageszeitung Tageblatt - ist unser prachtvolles Dorf, die Hauptstadt der Luxemburger Schweiz, das Interessenzentrum der kulturellen Kräfte unseres Landes geworden.

Viele Partner hatten den Wunsch sich in diesem Erlebnis zu uns zu gesellen. Unter ihnen kommen die bekanntesten Hoteliers unserer Region: Le Bisdorff, Hôtel Scharff, Hôtel Kinnen sowie das Hôtel Brimer. Zu letzteren gesellen sich die unumgängliche Imprimerie Faber für den Druck der Plakate, sowie Pianos Kelly, die uns auf ein Neues ihre Treue bezeugen.

Mit Freude kann ich Ihnen verkünden, dass auch drei Größen der luxemburger kulturellen Medienwelt sich beteiligen. Es handelt sich um Radio 100,7, Tageblatt, wie auch das Musikmagazin mit internationaler Verbreitung Pizzicato.

Jedoch möchte ich auch in diesen wenigen Zeilen meine Dankbarkeit ausdrücken gegenüber unserem Bürgermeister, wie auch dem Schöffenrat, die sofort damit einverstanden waren, dieses kulturelle Event auszurichten. Ich lade den ganzen Gemeinderat von Berdorf ein, diesem Ereignis nach dem Motto „*Gemeinsam sind wir stark*“ beizuwohnen.

Der Startschuss zu diesem musikalischen und kulturellen Unternehmen ist am 7. Oktober in Form eines Konzertes zu Ehren von Mozart mit dem **Ensemble Berlin, Jean-Paul Merrienne, Cosima Favier**, begleitet vom vorzüglichen luxemburger **Amateur-Chor Voices International Community Choirs**.

Die Programmgestaltung 2007 ist bereits abgeschlossen. Andere außergewöhnliche Konzerte werden das nunmehr internationale Ansehen der **Musikalischen Abende und Begegnungen von Berdorf** festigen.

Werte Freunde, der Gemeinderat und ich selbst zählen auf Ihre Anwesenheit am Samstag, 7. Oktober 2006 um 20:45 Uhr in der Pfarrkirche, um aus dieser Huldigung an den Genius der klassischen Musik ein Fest der Musik zu machen.

Mit musikalischen Grüßen,

Christophe Édouard Dupin
Directeur Artistique

Chers amis,

J'ai le plaisir de prendre la plume afin de vous annoncer le retour à Berdorf des **Soirées musicales** qui s'appelleront désormais « **Les Soirées et Rencontres Musicales de Berdorf** ».

Autour de cet événement s'est créé un engouement extraordinaire. En l'espace de quelques semaines - depuis la parution de l'interview dans le quotidien Tageblatt - notre magnifique village, capitale de la Petite Suisse luxembourgeoise, est devenu le centre d'intérêt des acteurs culturels de notre pays.

De nombreux partenaires ont souhaité nous rejoindre dans cette belle aventure. Parmi eux figurent nos plus célèbres hôteliers de la région : Le Bisdorff, Hôtel Scharff, Hôtel Kinnen ainsi que l'Hôtel Brimer. A ces noms, il convient d'ajouter l'incontournable Imprimerie Faber pour ce qui concerne les affiches des concerts ainsi que les Pianos Kelly qui nous témoignent une fois de plus leur éternelle fidélité.

J'ai aussi le plaisir de vous annoncer le support médiatique de trois géants des médias culturels luxembourgeois que sont la Radio 100,7, le Tageblatt ainsi que le magazine musical à diffusion internationale Pizzicato.

Mais je voudrais aussi dans ces quelques lignes témoigner de ma gratitude envers notre Bourgmestre, ainsi qu'envers le Conseil Échevinal qui ont tout de suite fait preuve de beaucoup de volonté afin de réussir cet extraordinaire élan culturel. J'invite tout le Conseil Communal de Berdorf à rejoindre cette belle aventure car, comme dit l'adage : *l'union fait la force* !

Le 7 octobre sera le lancement de cet envol musical et culturel, avec un concert en hommage à Mozart, avec à l'affiche l'**Ensemble Berlin, Jean-Paul Merrienne, Cosima Favier** ainsi qu'à leurs côtés, l'excellente chorale **amateur luxembourgeoise Voices International Community Choirs**.

La programmation 2007 est déjà arrêtée, avec d'autres concerts exceptionnels qui viendront asseoir la renommée d'ores et déjà internationale acquise par **Les Soirées et Rencontres Musicales de Berdorf**.

Chers amis, le Conseil Communal et moi-même comptons sur votre présence, le samedi 7 octobre 2006 à 20h45 à l'église paroissiale, afin de faire de cet hommage au génie du classique une belle fête musicale.

Musicalement vôtre,

Christophe Édouard Dupin
Directeur Artistique

IMPRESSUM

Editeur:
Comité de rédaction:

Commune de Berdorf
Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy,
Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom

faber
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil Communal
Sitzung vom 21.06.2006	4	Séance du 21.06.2006
Sitzung vom 14.07.2006	7	Séance du 14.07.2006
Sitzung vom 28.07.2006	10	Séance du 28.07.2006
Die nächste Sitzung	12	La prochaine séance
Schulorganisation	13	Organisation scolaire
Früherziehung	13	Éducation précoce
Vorschule	13	Éducation préscolaire
Primärschule	14	Enseignement primaire
Ferien und freie Tage	15	Vacances et jours fériés
Verhaltensregeln im Verkehr	15	Règles de conduites dans la circulation
Gemeindeneuigkeiten	17	Actualités communales
Neues Material der Feuerwehr	17	Nouveau matériel des Sapeurs Pompiers
Columbarium und Streuwiese	17	Columbarium et jardin du souvenir
Der Friedhof in Berdorf	18	Le cimetière à Berdorf
Fussballfeld in Berdorf	18	Terrain de football à Berdorf
Biometrischer Pass	19	Passeport biométrique
Steuerliche Zählung vom 15.10.2006	20	Recensement fiscal du 15 octobre 2006
26. Internationaler Marathon der Stadt Echternach	20	26 ^e Marathon International de la ville d'Echternach
Kadaver in Bollendorf-Pont	21	Cadavres à Bollendorf-Pont
Verschandlung der Natur	21	Infamie en plein air
Schulanfang in Berdorf	22	Rentrée scolaire à Berdorf
Brückenarbeiten in Bollendorf-Pont	22	Travaux au pont de Bollendorf-Pont
Ferienaktivitäten in Berdorf	23	Activités de vacances à Berdorf
Ferienjobs bei der Gemeinde	23	Emploi de vacances à la commune
Kommunale Ereignisse	24	Événements communaux
Open Air Kino	24	Cinéma en plein air
Schulfest der Früherziehung	24	Fête scolaire à l'éducation précoce
Little Swiss Jazz Festival	24	Little Swiss Jazz Festival
Vereinsleben	25	Vie associative
Junk an Al - Grillen 2006	25	Junk an Al - Grillen 2006
US BC 01 Kakalotti / Kayser-Systems Cup / Jugend	25	US BC 01 Kakalotti / Kayser-Systems Cup / Jeunes
Hell Drivers Stunt Show	26	Hell Drivers Stunt Show
Waldfest mit Beachvolley CDJ	26	Fête forestière avec Beachvolley CDJ
Waldfest Harmonie	27	Fête champêtre Harmonie
Mëllerdaller Reesbengel in Berdorf	27	Mëllerdaller Reesbengel à Berdorf
Little Swiss Divers Berdorf	28	Little Swiss Divers Berdorf
Kommende Ereignisse	29	Événements futurs
Haupeschfest	29	Haupeschfest
Les Soirées et Rencontres musicales de Berdorf	30	Les Soirées et Rencontres musicales de Berdorf
Telefonverzeichnis	31	Répertoire téléphonique
Manifestationskalender	32	Calendrier des manifestations

Aus organisatorischen Gründen wird die nächste Ausgabe Ende Januar erscheinen. Das Redaktionsteam hat sich entschieden die Gemeindezeitung in Zukunft an folgenden Daten zu verteilen: Ende Januar, Ende April, Ende Juli, Ende Oktober

Pour des raisons d'organisation, la prochaine édition paraîtra fin janvier. Le comité de rédaction a décidé de publier dorénavant le journal communal aux dates suivantes: fin janvier, fin avril, fin juillet, fin octobre.

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil Communal

Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 21.06.2006

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Konsbrück Georges, Reuter Carlo, Bentner Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: Collignon Yves (excusé)

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 18:30 h

Zuhörer / Auditeurs: 1

Presse: 2

1. Der Gemeindeeinnnehmer Charles Bingen trägt die einzelnen Restantenposten vor, wo momentan noch eine Geldsumme von 34.684,74 € aussteht. Nach Überprüfung der Unterlagen, gibt der Gemeinderat einstimmig Entlastung für den Betrag von 2.323,53 €. Der Gemeindeeinnnehmer wird beauftragt in Zukunft noch rigorosser vorzugehen und alle ihm zur Verfügung stehenden Mittel einzusetzen, das ausstehende Geld (32.361,21 €) bei den Schuldnern einzutreiben.
2. Verschiedene Einnahmebelege für das Jahr 2005 in Höhe von 243.845,89 € wurden von den Räten gutgeheißen.
3. Die Räte befinden über 3 Aufnahmegesuche von nicht gemeindeansässigen Schülern.
 - Das Gesuch von Herrn Hubert de Schorlemer aus Grundhof (Gemeinde Waldbillig), seinen Sohn in der Früherziehung in Berdorf einzuschreiben, wird einstimmig abgelehnt. Die Schüler aus unserer Gemeinde genießen ein Vorrecht, und dies zumal ausreichend Probleme bestehen alle Kinder aus der Gemeinde in dem Gebäude „in der Laach“ aufzunehmen.
 - Den Anträgen der Familie Pacio Toma aus Echternach hinsichtlich der Einschulung ihrer Söhne in die Früherziehung respektiv Primärschule, sowie der Familie Barbosa Silva-Kleber, ebenfalls aus Echternach, welche ihre 3 Kinder in die Vor- respektiv Primärschule einschreiben möchte, wird einstimmig stattgegeben. Beide Familien errichten zur Zeit in Berdorf ein Wohnhaus und werden aller Voraussicht nach noch im Laufe des Schuljahres 2006/2007 umziehen.
Sollte der Umzug in unsere Gemeinde noch vor dem Ende eines jeweiligen Trimesters erfolgen, werden die Familien von dem Minerval von 125,00 € pro Trimester und Kind entbunden.
4. Auf Wunsch der Eltern zeigen sich die Räte ohne Ausnahme damit einverstanden ein behindertes Kind, welches die Früherziehung bereits im letzten Jahr besuchte, für ein weiteres Schuljahr hier einzuschreiben. Dies wird seiner Entwicklung mit Sicherheit förderlich sein.
5. Dem Antrag der Familie Halsdorf-Vaccaro aus Bollendorf-Pont ihre Tochter Yenna, geboren am 9. September 2002 vorzeitig in die Spielschule aufzunehmen wird einstimmig abgelehnt. Der Gemeinderat ist, wie bereits in der Vergangenheit, zu keinen Ausnahmen bereit und respektiert weiterhin die gesetzlich vorgesehenen Stichdaten.
6. Einstimmig wird der Posten der Erzieherin für die Früherziehung von 75 % im Statut des Privatbeamten ab dem Schuljahr 2006/2007 in einen Vollzeitjob als Gemeindeangestellte geändert und dies gemäß der Vorgaben der zuständigen Ministerien, was die Arbeitszeit angeht. Neben ihrer Arbeit in der Früherziehung wird die Erzieherin sich unter anderem in den Schulferien um die Abwicklung der von der Gemeinde organisierten Ferienaktivitäten für Kinder kümmern, sowie das Früherziehungsschuljahr vorbereiten.
1. Le Receveur Communal Charles Bingen énumère les différents postes restants d'un montant total actuel de 34.684,74 €. Après vérification, le Conseil Communal donne une décharge pour le montant de 2.323,53 €. Le Receveur Communal est chargé d'agir encore plus rigoureusement et d'utiliser tous les moyens à sa disposition afin de recouvrer les créances restantes (32.361,21 €) auprès des débiteurs.
2. Le Conseil Communal approuve divers titres de recettes pour l'année 2005 représentant un montant de 243.845,89 €.
3. Les Conseillers décident sur 3 demandes d'admission d'élèves non résidents.
 - La requête de Monsieur Hubert de Schorlemer de Grundhof (Commune de Waldbillig), afin d'inscrire son fils à l'éducation précoce de Berdorf est rejetée à l'unanimité. Les élèves résidents ont dans ce cas un droit préférentiel, d'autant plus qu'à l'heure actuelle il existe des problèmes de place pour accueillir tous les enfants au bâtiment « in der Laach ».
 - Les demandes de la famille Pacio Toma d'Echternach relatif à la scolarisation de leurs fils à l'éducation précoce, respectivement à l'enseignement primaire, ainsi que de la famille Barbosa Silva-Kleber d'Echternach qui ont 3 enfants en âge d'enseignement préscolaire respectivement primaire, sont toutes les deux acceptées. Les deux familles sont en train de construire une maison d'habitation à Berdorf et déménageront probablement pendant l'année scolaire 2006/2007.
Dans l'hypothèse où le déménagement se fait avant la fin du trimestre respectif, le minerval de 125,00 € par trimestre et par enfant ne sera pas dû.
4. Sur demande des parents, les Conseillers sont sans exception d'accord d'inscrire à l'éducation précoce un enfant handicapé. Il avait déjà fréquenté la classe l'année dernière. Ceci sera certainement favorable à son développement.
5. La demande de la famille Halsdorf-Vaccaro de Bollendorf-Pont relative à l'admission anticipée à l'école préscolaire de leur fille Yenna, née le 9 septembre 2002 est unanimement refusée. Le Conseil Communal est, comme dans le passé, opposé aux exceptions et continue à respecter les âges limites prévus par la loi.
6. Le poste d'éducatrice à l'enseignement précoce est changé d'une tâche de 75 % en tant qu'employée privée en une tâche pleine en tant que employée communal, ceci selon les modalités prescrites par les différents ministères concernés quant au temps de travail. A coté du travail dans l'éducation précoce, elle s'occupera pendant les vacances du déroulement des activités de vacances pour enfants organisées par la commune, ainsi que de la préparation de l'année scolaire pour l'éducation précoce.

7. Die Details der provisorischen Schulorganisation werden besprochen und einstimmig genehmigt. Siehe Seite 13
8. Ohne Gegenstimme wird beschlossen, dass in der Gemeinde, während den Sommerferien Freizeitaktivitäten für die Primärschulkinder organisiert werden.
- Die ebenfalls in der Früherziehung beschäftigte diplomierte Erzieherin Anyse Wagener wird sich dieser Aufgabe annehmen. Seitens der Gemeindeverwaltung wird zudem zusätzliches Betreuungspersonal für die Kinder rekrutiert. Daraufhin wird der Betrag von 15,00 € pro Kind und Woche festgelegt als Beitrag der Eltern für die Teilnahme ihrer Kinder an diesen Aktivitäten.
9. Einstimmig genehmigt der Gemeinderat, Studenten im Alter zwischen 16 und 20 Jahren in den Sommerferien im technischen Dienst der Gemeinde zu beschäftigen. Die maximale Beschäftigungsdauer pro Student wird auf 3 Wochen festgelegt und die Anzahl der Studenten ist auf 20 begrenzt.
10. Das Gehalt der Studenten, die im technischen Dienst tätig sind, sowie dasjenige der Studenten, die während der Ferienaktivitäten die Kinder betreuen, wird auf die gesetzlich vorgesehenen 80 % des Mindestlohnes festgelegt und dies gestaffelt nach dem jeweiligen Alter.
11. Zu längeren Diskussionen Anlass gibt die Prinzipienentscheidung über die Konvention für 2006/2007 mit der Echternacher Musikschule. Gemäß Beschluss des Echternacher Gemeinderates vom 24.04.2006 wurden die Beteiligungskosten an Musikkursen den realen Kosten angepasst. Dies hat zur Folge, dass neben dem von den Schülern zu entrichtenden Minerval, 458,35 € pro Kursus an Kosten verbleiben.
- Der Gemeinderat einigt sich schließlich einstimmig darauf, pro Schüler zwei Kurse der „Division inférieure“ oder der „Division moyenne“, gleichgültig ob theoretischer oder praktischer Natur, zu bezahlen. Allerdings muss der Schüler aktives Mitglied eines in der Gemeinde ansässigen kulturellen Vereins sein, noch nicht im Arbeitsprozess stehen, als Student maximal 25 Jahre haben und sein Musikjahr erfolgreich zum Abschluss bringen.
- Anmerkung: siehe hierzu ebenfalls den Bericht der Gemeinderatssitzung vom 14.07.2006 Seite 7 Punkt 5
12. In der Gemeinderatssitzung vom 30.03.2006 wurde das Polizeireglement betreffend die Nutzung des Kulturzentrums einstimmig angenommen. Gemäß anschließendem Schreiben des Innenministeriums werden seitens des Gemeinderates einige auf die Terminologie bezogene leichte Veränderungen vorgenommen.
13. Eine Anfrage von Pfarrer René Lucas aus Luxemburg, das Kulturzentrum bei Gelegenheit seines 50. Priesterjubiläums am 21/22.07.2007 zu mieten wird einstimmig angenommen.
- Was die anfallenden Gebühren anbelangt, sind Frau Seyler, sowie die Herren Reisdorf und Scholtes der Meinung, Pfarrer Lucas das Kulturzentrum unentgeltlich zur Verfügung zu stellen.
- Die Mehrheit des Gemeinderates (Walerius, Adehm, Konsbrück, Reuter und Bentner) spricht sich allerdings für die Zahlung der gleichen Benutzungsgebühr aus, die für gemeindeansässige Bürger festgelegt ist.
14. Nachdem der vorherige Gemeinderat bereits am 26.10.2005 ein Zusatzkredit von 300.000,00 € im Rahmen der Errichtung des Kulturzentrums in Berdorf bewilligte, steht diesmal die Abstimmung bezüglich eines weiteren Zusatzkredites über 300.000,00 € für die Begleichung von unbezahlten oder noch ausstehenden Rechnungen auf der Tagesordnung.
7. Les détails de l'organisation scolaire provisoire sont discutés et unanimement acceptés. Voir page 13
8. Il est convenu sans objection que des activités de loisir sont organisées pour les élèves de l'enseignement primaire pendant les vacances d'été.
- L'éducatrice diplômée Anyse Wagener qui est également occupée dans l'éducation précoce se chargera de l'organisation et de l'exécution de cette tâche. La Commune se chargera de recruter du personnel supplémentaire pour s'occuper des enfants. Un montant de 15,00 € par enfant et semaine est par la suite fixé comme contribution des parents qui veulent faire participer leurs enfants à ces activités.
9. Le Conseil Communal vote unanimement l'embauche au sein du service technique d'étudiants âgés entre 16 et 20 ans pendant la période des vacances d'été. La durée maximale d'occupation par étudiant est fixée à 3 semaines et le nombre total d'étudiants est limité à 20.
10. La rémunération des étudiants travaillant au service technique, respectivement de ceux s'occupant des enfants lors des activités de vacances est fixée comme prévu par la loi sur le travail des étudiants, à 80 % du salaire minimum et ceci en fonction de leur âge.
11. La décision de principe portant sur la convention pour 2006/2007 avec l'école de musique d'Echternach est précédée par une longue discussion. Selon la décision du Conseil Communal d'Echternach datant du 24.04.2006, la participation aux frais relatifs aux cours de musique a été adaptée au coût réel. Il s'ensuit qu'à part le minerval à payer par les élèves, il reste un coût supplémentaire de 458,35 € par élève.
- Le Conseil Communal se met unanimement d'accord de supporter ce coût pour deux cours de la « Division inférieure » ou de la « Division moyenne » par élève, que ce soit pour les cours théoriques ou pour les cours pratiques. L'élève doit cependant être membre actif d'une association culturelle de la commune, ne pas être salarié, en tant qu'étudiant être âgé au maximum de 25 ans et terminer son année musicale avec succès.
- Remarque: voir aussi le rapport de la séance du Conseil Communal du 14.07.2006 page 7 point 5
12. Lors de la séance du Conseil Communal du 30.03.2006, le règlement de police relatif à l'utilisation du Centre Culturel a été approuvé unanimement. Suivant une communication du Ministère de l'Intérieur, le Conseil Communal procède à quelques légers changements de nature terminologique.
13. Une demande de l'Abbé René Lucas de Luxembourg afin de louer le Centre Culturel le 21/22.07.2007 à l'occasion du cinquantième de sa consécration a été acceptée sans voix contre.
- Pour ce qui est des cotisations dues, Madame Seyler, ainsi que les Messieurs Reisdorf et Scholtes, sont d'avis que le Centre Culturel devrait être mis gratuitement à la disposition de l'abbé.
- La majorité du Conseil Communal (Walerius, Adehm, Konsbrück, Reuter et Bentner) se prononce pour l'application de la même taxe d'utilisation que celle qui est fixée pour les personnes privées résidentes.
14. Après qu'en date du 26.10.2005, le Conseil Communal précédent avait déjà voté un crédit supplémentaire de 300.000,00 € pour la construction du Centre Culturel à Berdorf, l'ordre du jour contient un vote concernant un crédit supplémentaire de 300.000,00 € destiné à couvrir des factures impayées ou non encore reçues.
- Le Bourgmestre E. Walerius se montre déçu que pour la

Bürgermeister E. Walerius zeigt sich enttäuscht, dass zwischen dem vom Architekten Niederweis erstellten, respektiv am 17.06.2002 vom Gemeinderat bewilligten Kostenvoranschlag über 2.784.315,45 € und den realen Kosten bei dem Bau des Kulturzentrums Welten liegen. Obwohl die im Kostenvoranschlag des Architekten vorgesehene Hebebühne, sowie der komplette Ausbau der 1. Etage des hinteren Teils des Gebäudes nicht realisiert wurden, belaufen sich die Mehrkosten, gemäß Herrn Walerius auf 25 %. Diese Kostenexplosion wird sicherlich verschiedene in Zukunft zu realisierende Gemeindeprojekte negativ beeinflussen. Darüber hinaus wurden vom Architekten Niederweis weder eine detaillierte Kostenabrechnung, noch die obligatorische Endabnahme des Gebäudes durchgeführt. Der Bürgermeister bemerkt, dass der jetzige seit 6 Monaten im Amt befindliche Schöfferrat sicher nicht verantwortlich für diese Situation ist. Bei zukünftigen Projekten wird man derartige Praktiken keinesfalls mehr tolerieren.

Rat Konsbrück nimmt den Architekten in Schutz und argumentiert, dass man während den Arbeiten des Öfteren hätte umdisponieren müssen, was dann auch eine Erhöhung der Kosten zur Folge gehabt hätte.

Rat Scholtes wies darauf hin, dass solche respektiv ähnlich gelagerte Projekte immer wieder teurer zu stehen kommen als ursprünglich veranschlagt.

Der Bürgermeister entgegnet, dass die absolute Schmerzgrenze von 10 % Mehrkosten noch zu verkraften gewesen wäre. 25 % sind auf jeden Fall entscheidend zu viel. Danach stimmen die Räte einstimmig den Zusatzkredit von 300.000,00 €.

Um das Budget 2006 allerdings nicht aus dem Gleichgewicht zu bringen, wird der geplante Kredit für die Hochwasserschutzmassnahmen in Bollendorf-Pont von 500.000,00 € auf 300.000,00 € verringert.

- Bürgermeister Walerius verteilt zum Abschluss der Sitzung an alle Räte die Unterlagen (Kostenvoranschläge und Pläne) bezüglich der vorgesehenen Erneuerung der Schmutzwasserpumpstation in der rue du Grundhof beim „Ermitage“. Dieses Projekt soll in einer der nächsten Sitzungen zur Abstimmung gelangen.
- Die nächsten Sitzungen werden am 14.07.2006, respektiv am 28.07.2006 morgens stattfinden.
- Rat Scholtes will wissen, ob es nicht möglich ist die Sitzungstermine längere Zeit im Voraus zu bestimmen. Der Bürgermeister erwidert, dass dies schwierig sein dürfte, der Schöfferrat allerdings trotzdem versuchen werde die Räte hierüber so früh wie möglich zu informieren.

Ende der Sitzung gegen 21:15 Uhr

construction du Centre Culturel, le coût réel et le devis d'un total de 2.784.315,45 € élaboré par l'architecte Niederweis, respectivement approuvé par le Conseil Communal le 17.06.2002, présentent un écart géant. Bien que les travaux pour une plateforme élévatrice, ainsi que pour l'aménagement de la 1^{ière} étage de la partie arrière de l'immeuble étaient considérés dans le devis de l'architecte, mais n'étaient pas réalisés, le surcoût s'élève selon le calcul de M. Walerius à 25 %. Cette explosion des coûts aura certainement diverses répercussions négatives sur divers futurs projets communaux. De plus Monsieur Niederweis a manqué d'établir un décompte détaillé et n'a pas organisé la visite des lieux qui précède une réception définitive des travaux. Finalement le Bourgmestre remarque que le Collègue des Bourgmestre et Échevins actuellement depuis 6 mois en activité n'est certainement pas responsable de cette situation et qu'il mettra tout en œuvre pour que de semblables pratiques pendant l'exécution de travaux ne seront plus tolérés lors de futurs projets.

Conseiller Konsbrück protège l'architecte et argumente que plusieurs travaux supplémentaires sont devenus nécessaires afin de garantir l'achèvement du chantier, ce qui a engendré un accroissement des frais.

Conseiller Scholtes indique que des projets pareils respectivement similaires deviendraient toujours plus onéreux qu'initialement planifiés.

Le Bourgmestre lui répond que la limite absolue de 10 % de surcoût aurait été supportable. Par contre 25 % sont en tous cas exagérés.

Les Conseillers votent par la suite à l'unanimité le crédit supplémentaire de 300.000,00 €.

Cependant, afin de ne pas déséquilibrer le budget 2006, le crédit destiné aux mesures de protection contre les inondations par la Sûre à Bollendorf-Pont est diminué de 500.000,00 € à 300.000,00 €.

- Le Bourgmestre Walerius distribue à la clôture de la séance à tous les Conseillers la documentation (devis et plans) relatif à la remise en état de la station de pompage d'eaux usagées se trouvant dans la rue du Grundhof près de l'« Ermitage ». Ce projet sera soumis au vote pendant la prochaine séance du Conseil Communal.
- Les prochaines séances auront lieu le 14.07.2006, respectivement le 28.07.2006 au matin.
- Le Conseiller Scholtes aime savoir s'il est possible de fixer les dates des séances plus à l'avance. Le Bourgmestre répond que ceci est difficile, mais le Collègue des Bourgmestre et Échevins tentera d'informer les Conseillers aussi tôt que possible.

Fin de la séance vers 21:15

Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 14.07.2006

Anwesend / Présent: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Konsbrück Georges, Reuter Carlo, Collignon Yves, Bentner Carlo, Seyler-Grommes Suzette
Abwesend / Absent: Scholtes Raoul (excusé)
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude
Sitzungsbeginn / Début de la séance: 8:00 h
Zuhörer / Auditeurs: 0
Presse: 0

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ernennung von Lehrpersonal
Provisorische Nominierung eines Lehrpostens für die Primärschule in Berdorf (2006/2007): einstimmig gewählt wird Frau Corinne Becker aus Befort.
Provisorische Nominierung eines Lehrpostens für die Früherziehung in Berdorf (2006/2007): einstimmig gewählt wird Frau Sandrine Grès aus Berdorf.
Provisorische Nominierung eines Lehrpostens für die Vorschule in Weilerbach/Héliar (2006/2007): einstimmig gewählt wird Frau Samantha Ries aus Bissen</p> <p>2. Herr und Frau Ecker-Schanck aus Echternach beantragen, dass ihre Tochter Elina Ecker die Primärschule in Berdorf während des Schuljahres 2006/2007 besuchen darf. Da die Familie Ecker plant, während des kommenden Schuljahres nach Berdorf zu ziehen, wird der Antrag einstimmig angenommen. Sollte der Umzug in unsere Gemeinde noch vor dem Ende eines jeweiligen Trimesters erfolgen, wird die Familie von dem Minerval von 125,00 € pro Trimester und Kind entbunden.</p> <p>3. Einstimmig wird die Organisation der UGDA-Musikschule für das Jahr 2006/2007 in Berdorf angenommen. Die Kurse werden wie folgt abgehalten: 165 min. Klarinette, Kursleiter: Herr Carl Van Speybroeck; 75 min. Trompete, Flügelhorn, Horn, 30 min. Tuba, Bariton, Kursleiter: Herr Jürgen Ambros.</p> <p>4. Ohne Gegenstimme wird die Konvention mit der UGDA betreffend die Organisation der Musikschulkurse angenommen. Die Kosten für die Gemeinde belaufen sich auf 15.151,50 € für den Zeitraum vom 1.09.2006 bis 31.08.2007.</p> <p>5. Anpassung der Konvention mit der Stadt Echternach bezüglich die Organisation der Musikschule 2006/2007
Als Ergänzung zu Punkt 11 der Gemeinderatssitzung vom 21. Juni 2006 (siehe Seite 5) wird einstimmig vom Gemeinderat beschlossen, die Kosten des „éveil musical“ sowie der „formation préparatoire“ für <u>alle</u> Schüler zu übernehmen, auch wenn sie nicht oder noch nicht Mitglied einer kulturellen Vereinigung der Gemeinde sind.</p> <p>6. Das Projekt zur Erneuerung der Schmutzwasserpumpstation „Ermitage“ wird einstimmig angenommen. Die Pläne sowie der Kostenvoranschlag über 325.000,00 € wurden vom Planungsbüro „Schroeder et Associés“ ausgearbeitet.</p> <p>7. Der von Herrn Cor Struikenkamp eingereichte Antrag zum Anschluss der Wiese gelegen in Bollendorf-Pont (Kataster Nr. 715/3557) an das Wasserleitungsnetz wurde einstimmig angenommen.</p> <p>8. Folgende Kostenvoranschläge der CEGEDEL für den Anschluss an das Niederspannungsnetz wurden einstimmig angenommen:</p> | <p>1. Nomination de personnel enseignant
Nomination provisoire d'un poste d'enseignant pour l'école primaire de Berdorf (2006/2007): Madame Corinne Becker de Beaufort est unanimement votée.
Nomination provisoire d'un poste d'enseignant pour l'école précoce de Berdorf (2006/2007): Madame Sandrine Grès de Berdorf est unanimement votée.
Nomination provisoire d'un poste d'enseignant pour l'école préscolaire de Weilerbach/Héliar (2006/2007): Madame Samantha Ries de Bissen est unanimement votée.</p> <p>2. Monsieur et Madame Ecker-Schanck d'Echternach demandent pour leur fille Elina Ecker l'admission à l'école primaire de Berdorf pour l'année 2006/2007. Comme la famille Ecker projette de déménager vers Berdorf au courant de la prochaine année scolaire, la demande est unanimement acceptée. Dans l'hypothèse où le déménagement dans notre commune se fait avant la fin du trimestre respectif, le minerval de 125,00 € par trimestre et par enfant ne sera pas dû.</p> <p>3. L'organisation de l'école de musique UGDA pour 2006/2007 à Berdorf est unanimement acceptée. Les cours seront tenus comme suit: 165 min. clarinette, chargé de cours: Monsieur Carl Van Speybroeck; 75 min. trompette, bugle, cornet, 30 min. tuba, baryton, chargé de cours: Monsieur Jürgen Ambros.</p> <p>4. La convention avec l'UGDA concernant l'organisation de cours d'enseignement musical est agréée sans qu'il n'y ait des objections. Les coûts pour la commune s'élèvent à 15.151,50 € pour la période du 1.09.2006 au 31.08.2007.</p> <p>5. Adaptation de la convention avec la ville d'Echternach concernant l'organisation de l'école de musique 2006/2007
En complément au point 11 de la séance du Conseil Communal du 21 juin 2006 (voir page 5), le Conseil Communal statue unanimement que les frais de « l'éveil musical », ainsi que la « formation préparatoire » sont endossés pour <u>tous</u> les élèves, même s'il ne font pas, respectivement pas encore partie d'une association culturelle résidente.</p> <p>6. Le projet relatif à la remise en état de la station de pompage pour eaux usagés est accepté unanimement. Les plans et le devis d'un montant de 325.000,00 € ont été élaborés par le bureau d'études « Schroeder et Associés ».</p> <p>7. La demande introduite par Monsieur Cor Struikenkamp concernant la connexion au réseau d'eau d'une prairie située à Bollendorf-Pont (no. Cadastral 715/3557) a été acceptée unanimement.</p> <p>8. Les devis suivants de CEGEDEL pour le raccordement au réseau de basse tension ont été adoptés à l'unanimité:</p> |
|--|---|

- a) 24.443,29 € für den Anschluss des Wasserbehälters gelegen in Weilerbach „Hinter Kuhnenloch“
- b) 6.351,40 € für den Anschluss des Wasserbehälters gelegen in Bollendorf-Pont „Bäim Biirchen“
9. Einstimmig wird beschlossen, die Hebesätze der Gewerbesteuer und der Grundsteuer für das Jahr 2007 unverändert zu lassen.
10. Genehmigung einer außerordentlichen Subsidie
Der Fußballverein US BC 01 beantragt einen außerordentlichen Zuschuss zwecks Ausrichtung eines
- a) 24.443,29 € pour le raccordement du réservoir d'eau situé à Weilerbach « Hinter Kuhneloch »
- b) 6.351,40 € pour le raccordement du réservoir d'eau situé à Bollendorf-Pont « Bäim Biirchen »
9. Il est unanimement décidé de ne pas changer les taux d'imposition pour l'impôt communal commercial et pour l'impôt foncier pour l'année 2007.
10. Approbation d'un subside extraordinaire
Le club de football US BC 01 sollicite un subside extraordinaire pour l'organisation d'un tournoi de football de

Gewerbesteuer	260 %	Impôt commercial
Grundsteuer A (Land- und forstwirtschaftliche Gewerbe)	280 %	Impôt foncier A (exploitations agricoles et forestières)
Grundsteuer B (Gebaute und nicht gebaute Immobilien)		Impôt foncier B (immeubles bâtis et non bâtis):
B1 (Gewerbliche Immobilien)	375 %	B1 (constructions commerciales)
B3 (Immobilien mit gemischter Nutzung und nicht gebaute Immobilien)	280 %	B3 (constructions à usage mixte et immeubles non bâtis)
B4 (Einfamilienhäuser und andere Nutzungen und Mietshäuser)	135 %	B4 (constructions unifamiliales et à autres usages et maisons de rapport)

gemeinnützigen Fußballturniers am 22.07.2006 in Consdorf. Der Erlös dieser Veranstaltung wird integral der Vereinigung „En Häerz fir kriibskrank Kanner asbl“ zugute kommen. Auf Vorschlag des Schöffengerates wird der Betrag von 500,00 € einstimmig votiert.

11. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöffengerat

Verschiedene Informationsschriften und Berichte wurden an die Räte verteilt.

Bürgermeister Walerius informiert über folgendes :

- Der Bürgermeister informiert die Räte über den Inhalt eines Briefes seitens der Firma „Luxsenior Residenz“ betreffend das ehemalige Parc-Hotel in Berdorf. In diesem Schreiben kündigt besagte Firma an, dass die Finanzierung des geplanten Projektes nun abgeschlossen sei und dass die Bauarbeiten im zweiten Halbjahr 2006 beginnen werden.
- Bürgermeister Walerius fordert Rat Konsbruck auf, den Gemeindeführern in Zukunft keine Anweisung zur Ausführung diverser Arbeiten mehr zu erteilen und zitiert einen Vorfall vom Juni 2006. Entsprechende Anweisungen werden ausschließlich vom Schöffengerat erteilt. Rat Konsbruck bestreitet solche Order erteilt zu haben, ist aber der Ansicht, dass verschiedene Arbeiten nicht ordnungsgemäß erledigt worden sind.

Fragen der Räte an den Schöffengerat :

Rat Georges Konsbruck :

- Herr Hubert de Schorlemer hat Rat Konsbruck kontaktiert und möchte wissen, ob sein Sohn Victor, dessen Aufnahme in die Früherziehung in Berdorf in der letzten Gemeinderatssitzung abgelehnt wurde, im Schuljahr 2007/2008 in die Vorschule in Berdorf aufgenommen wird. Bürgermeister Walerius sieht in diesem Zusammenhang keine Probleme, betont jedoch dass Herr de Schorlemer zu gegebenem Zeitpunkt einen neuen Antrag hierzu stellen muss, der dann dem Gemeinderat zur Abstimmung vorgelegt wird.
- Rat Konsbruck bemerkt, dass in Grundhof beim Hotel Brimer seit einiger Zeit das Verkehrsschild „Berdorf“ fehlt. Nach kurzer Diskussion sind die Räte der Meinung,

charité le 22.07.2006 à Consdorf. Le produit de cette manifestation sera intégralement versé à « En Häerz fir kriibskrank Kanner asbl ». Sur proposition du Collègue des Bourgmestre et Échevins, le montant de 500,00 € est voté unanimement.

11. Informations du Bourgmestre et questions des Conseillers au Collègue des Bourgmestre et Échevins

Diverses documentations et rapports sont distribués aux Conseillers.

Le Bourgmestre Walerius renseigne sur les thèmes suivants:

- Le Bourgmestre informe les Conseillers sur le contenu d'une lettre de la part de la firme « Luxsenior Residenz », concernant l'ancien Parc-Hôtel à Berdorf. Ladite firme annonce dans ce courrier que le financement du projet planifié est à présent clos et que les travaux débiteront le deuxième semestre 2006.
- Le Bourgmestre Walerius invite le Conseiller Konsbruck de ne plus donner d'instructions aux ouvriers communaux pour qu'ils exécutent tel ou tel travail, et évoque un incident datant de juin 2006. Pareils instructions émanent exclusivement du Collègue des Bourgmestre et Échevins. Le Conseiller Konsbruck conteste avoir donné tels ordres, mais il est quand même d'avis que certains travaux n'ont pas été correctement exécutés.

Questions des Conseillers au Collègue des Bourgmestre et Échevins:

Le Conseiller Georges Konsbruck

- Monsieur Hubert de Schorlemer a contacté le Conseiller Konsbruck pour savoir si son fils Victor qui n'a pas été admis à l'éducation précoce de Berdorf lors de la dernière séance du Conseil Communal, sera admis à l'école préscolaire de Berdorf pour l'année 2007/2008. Dans ce cadre, le Bourgmestre Walerius ne voit pas de problèmes, mais souligne que Monsieur de Schorlemer devra, le temps voulu, réintroduire une nouvelle demande d'inscription, qui sera alors soumis à la délibération du Conseil Communal.
- Le Conseiller Konsbruck fait remarquer que le panneau « Berdorf » près de l'Hôtel Brimer à Grundhof manque depuis un certain temps. Après une courte discussion, les

dass dieses Schild wohl bei einem Verkehrsunfall beschädigt wurde und demnächst ersetzt wird.

- Rat Konsbruck möchte wissen, ob die „LSAP Möllerdall“ die Benutzungsgebühren für das Centre Culturel „a Schmadd“ für die Fußballabende anlässlich der WM bezahlt hat. E. Walerius verspricht, diese Angelegenheit zu überprüfen.
- Rat Konsbruck hat gehört, dass die Verantwortlichen der Feuerwehr zusätzliches Material für das neue Pick-Up-Fahrzeug bestellt haben und möchte wissen, über welchen Budgetposten diese Ausgaben verbucht werden. Der Bürgermeister antwortet, dass diese Materialbestellung vom Schöfferrat genehmigt wurde und diese über den ordinären Haushalt abgewickelt wird.
- Rat Konsbruck möchte wissen, wie die angeblich geplante Neuauflage der „Soirées musicales de Berdorf“ finanziert wird. Bürgermeister Walerius teilt mit, dass die Vorbereitung sowie die Finanzierung dieser Organisation noch nicht abgeschlossen seien.
- Rat Konsbruck eröffnet eine Diskussion über angebliche interne Probleme beim Berdorfer Modellflugverein sowie die Sicherheit betreffend das Flugfeld auf Biirkelt. Schöffe Adehm erklärt, dass der Schöfferrat den Verein bereits schriftlich kontaktiert hat, insbesondere betreffend die Einhaltung der gesetzlich vorgesehenen Sicherheitsbestimmungen. Falls diese in Zukunft nicht respektiert werden, wird der Schöfferrat die „Inspection du Travail et des Mines“ (ITM) als zuständige Behörde mit dieser Angelegenheit befassen. Bezüglich der internen Probleme innerhalb des Vereins bemerkt E. Walerius, dass diese nicht in den Zuständigkeitsbereich des Schöffen- bzw. Gemeinderates fallen.
- Rat Konsbruck fragt, ob das „Little Swiss Jazz Festival“ von der Gemeinde finanziell unterstützt wird. Der Bürgermeister bestätigt dies und erklärt, dass zu diesem Zweck 500,00 € vorgesehen sind.

Rat Yves Collignon schlägt vor, dass die neu zu errichtende Mauer vor dem Berdorfer Friedhof näher an den Bürgersteig gebaut werden soll. Dadurch würde der schmale Rasenstreifen, der regelmäßig durch Hundekot verunstaltet wird, verschwinden. Dieser Vorschlag wurde mehrheitlich positiv aufgenommen.

Öffentliche Dringlichkeitssitzung :

12. Abstimmung über die Demission von Herrn Marc Origer, Lehrer der Primärschule in Berdorf
- a) in geheimer Abstimmung wird die Demission von Herrn Marc Origer einstimmig angenommen
 - b) einstimmig wird die öffentliche Ausschreibung eines Lehrpostens für die Primärschule in Berdorf angenommen

Ende der Sitzung gegen 10:00 Uhr

Conseillers sont d'avis que le panneau a probablement été endommagé lors d'un accident et qu'il sera remplacé.

- Le Conseiller Konsbruck aime savoir, si « LSAP Möllerdall » a payé les taxes d'utilisation pour le Centre Culturel pour les soirées football lors des finales de la coupe du monde. E. Walerius promet de vérifier cette affaire.
- Le Conseiller Konsbruck a entendu que les responsables des Sapeurs Pompiers auraient commandé du matériel supplémentaire pour le nouveau véhicule pick-up et veut savoir sur quel poste budgétaire ces dépenses ont été comptabilisées. Le Bourgmestre répond que ces commandes de matériel ont été autorisées par le Collègue des Bourgmestre et Échevins et qu'elles sont couvertes par le budget ordinaire.
- Le Conseiller Konsbruck veut savoir, comment la réédition des « Soirées musicales de Berdorf » sera financée. Le Bourgmestre Walerius réplique que la préparation et le financement de l'organisation ne sont pas encore conclus.
- Le Conseiller Konsbruck engage la discussion sur d'éventuels problèmes internes au sein du club de vol de maquettes de Berdorf, ainsi que la sécurité concernant le terrain de vol au Biirkelt. L'Échevin Adehm explique que le Collègue des Bourgmestre et Échevins a déjà contacté le club, notamment en ce qui concerne le respect des consignes de sécurité prévues par la loi. Si à l'avenir ces consignes ne sont pas respectées, le Collègue des Bourgmestre et Échevins se mettra en relation avec l'« Inspection du Travail et des Mines » (ITM), l'organe responsable des ces affaires. Quant aux problèmes internes, E. Walerius précise que ceux-ci ne sont pas du ressort du Collègue des Bourgmestre et Échevins ou du Conseil Communal.
- Le Conseiller Konsbruck demande ce qui en est d'une aide financière de la commune au « Little Swiss Jazz Festival ». Le Bourgmestre l'affirme et ajoute que 500,00 € sont prévus à cet effet.

Le Conseiller Yves Collignon propose en ce qui concerne le mur à construire devant le cimetière de Berdorf, de le rapprocher du trottoir. Cette mesure ferait disparaître une bande d'herbe régulièrement salie par des excréments de chiens. Cette proposition est majoritairement endossée.

Réunion d'urgence:

12. Vote sur la démission de Monsieur Marc Origer, instituteur à l'école primaire de Berdorf.
- a) par vote secret, la démission de Monsieur Marc Origer est acceptée unanimement
 - b) l'ouverture publique d'un poste d'instituteur pour l'école primaire de Berdorf est unanimement acceptée

Fin de la séance vers 10:00

Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 28.07.2006

Anwesend / Présent: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Konsbrück Georges, Reuter Carlo, Collignon Yves, Bentner Carlo, Seyler-Grommes Suzette
Abwesend / Absent: Scholtes Raoul (excusé)
Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude
Sitzungsbeginn / Début de la séance: 8:00 h
Zuhörer / Auditeurs: 0
Presse: 0

- | | |
|---|--|
| <p>1. Ernennung von Lehrpersonal</p> <p>a) Besetzung von 4 provisorischen Posten für die Primärschule in Weilerbach/Heliar (2006/2007): einstimmig gewählt werden : Frau Schilt-Jemming Françoise aus Berdorf, Frau Pesch-Manci Marie-Thérèse aus Berdorf, Frau Margraff Sandy aus St.Vith, Frau Levy-Sautière Isabelle aus Erzen</p> <p>b) Provisorische Nominierung eines definitiven Postens für die Primärschule in Berdorf (2006/2007): einstimmig gewählt wird Herr Baden Steve aus Rosport</p> <p>c) Provisorische Nominierung eines provisorischen Postens für die Primärschule in Berdorf (2006/2007): einstimmig gewählt wird Herr Aust Alain aus Fohren</p> <p>d) Wahl eines provisorischen Postens für die Primärschule in Berdorf (2006/2007) (23 Stunden): einstimmig gewählt wird Frau Goedert-Petit Claude aus Consdorf</p> <p>2. Nominierung von zwei Teilzeitposten für die Vorschule in Berdorf und die Primärschule in Weilerbach</p> <p>a) Primärschule in Weilerbach (16 Stunden): einstimmig gewählt wird Frau Meylender-Ewen Sandra aus Befort</p> <p>b) Vorschule in Berdorf (16 Stunden): einstimmig gewählt wird Frau Speicher-Beil Sonja aus Consdorf</p> <p>3. Definitive Nominierung einer Erzieherin für die Früherziehung in Berdorf
einstimmig gewählt wird Frau Wagener Anyse aus Gonderange</p> <p>4. Genehmigung der Arbeitsverträge für Lehrbeauftragte und Erzieher (2005/2006) (Ersatztitulare)
folgende Arbeitsverträge werden einstimmig angenommen:</p> <p>5. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöffenrat</p> | <p>1. Nomination de personnel enseignant</p> <p>a) Engagement de 4 postes provisoires pour l'école primaire de Weilerbach/Heliar (2006/2007): sont unanimement votées : Madame Schilt-Jemming Françoise de Berdorf, Madame Pesch-Manci Marie-Thérèse de Berdorf, Madame Margraff Sandy de St.Vith, Madame Levy-Sautière Isabelle de Erzen.</p> <p>b) Nomination provisoire d'un poste définitif pour l'école primaire de Berdorf (2006/2007): est voté unanimement Monsieur Baden Steve de Rosport</p> <p>c) Nomination provisoire d'un poste provisoire pour l'école primaire de Berdorf (2006/2007): est voté unanimement Monsieur Aust Alain de Fohren</p> <p>d) Vote d'un poste provisoire pour l'école primaire de Berdorf (2006/2007) (23 heures): est votée unanimement Madame Goedert-Petit Claude de Consdorf</p> <p>2. Nomination de deux postes à temps partiel pour l'école préscolaire de Berdorf et pour l'école primaire de Weilerbach</p> <p>a) Ecole primaire de Weilerbach (16 heures): est votée unanimement Madame Meylender-Ewen Sandra de Beaufort</p> <p>b) Ecole préscolaire de Berdorf (16 heures): est votée unanimement Madame Speicher-Beil Sonja de Consdorf</p> <p>3. Nomination définitive d'une éducatrice pour l'éducation précoce à Berdorf
est votée unanimement Madame Wagener Anyse de Gonderange</p> <p>4. Autorisation des contrats de travail pour les chargés de cours et les éducateurs (2005/2006) (remplaçants de titulaires)
Les contrats suivants ont été acceptés à l'unanimité:</p> <p>5. Informations du Bourgmestre et questions des Conseillers au Collègue des Bourgmestre et Échevins</p> |
|---|--|

Préscolaire				Primaire			
Remplaçant	Titulaire	Période	Leçons	Remplaçant	Titulaire	Période	Leçons
Bisenius Myriam	Grès Sandrine	26.06.2006-28.06.2006	16	Bausch Anne	Margraff Sandy	07.04.2006	6
Scheuer Laurie	Ernzer-Peters Michèle	07.07.2006	6	Schons Dorothée	Kosmala-André Monique	03.05.2006	6
Scheuer Laurie	Konsbruck-Finsterwald Annette	10.07.2006	2	Reinert Nathalie	Trauffer Anne	11.07.2006	4,5

Verschiedene Informationsschriften und Berichte werden an die Räte verteilt.

Bürgermeister Walerius informiert:

- Das Bistum Luxemburg hat der Gemeinde die Namen der Personen mitgeteilt, die im kommenden Schuljahr den Religionsunterricht in der Berdorfer Primärschule erteilen : Frau Thiel-Mehlen Alice sowie Frau Wirtz-

Diverses informations et rapports sont distribués aux Conseillers.

Le Bourgmestre Walerius informe:

- L'évêché de Luxembourg a communiqué à la Commune les noms des personnes qui seront en charge de l'éducation religieuse à l'école primaire de Berdorf: Madame Thiel-Mehlen Alice et Madame Wirtz-Sonntag

Sonntag Marie-Josée, jeweils 8 Stunden.

- Die Forstverwaltung hat eine Beschwerde betreffend die von der Gemeinde ausgeführten Arbeiten im Bereich des technischen Gebäudes im Maartbësch erhalten. Da die Gemeinde jedoch über die erforderlichen Genehmigungen verfügt, ist Bürgermeister Walerius überzeugt, dass diese Beschwerde ohne weitere Folgen bleiben wird.
- Die Gemeinde hat ein von mehreren Anwohnern der Strasse „um Wues“ in Berdorf verfasstes Schreiben erhalten, in dem sich besagte Anwohner aus Sicherheitsgründen über einen nicht mehr genutzten Gastank Sorgen machen. Dieser Tank befindet sich auf einem Grundstück hinter der ehemaligen „Auberge Pittoresque“. Bürgermeister Walerius wird sich an Ort und Stelle ein Bild über diese Beschwerde machen und mit dem Eigentümer über die zu unternehmenden Schritte sprechen.
- Am vorigen Mittwoch hatte der Schöffenrat eine Unterredung mit Herrn Minister Jean-Marie Halsdorf betreffend den Bebauungsplan (PAG) der Gemeinde Berdorf. Minister Halsdorf, der über die aktuelle Situation in unserer Gemeinde informiert ist, gab der Gemeindeführung die Zusage bezüglich einer schnellen und prioritären Bearbeitung dieses Dossiers, allerdings müsste schnellstens ein provisorischer PAG zur Einsicht vorgelegt werden.
- Betreffend die große Hitze der vergangenen Wochen und im Rahmen der aktuellen Diskussionen um die Trinkwasserversorgung in Luxemburg, erklärt Bürgermeister Walerius, dass es in der Gemeinde Berdorf keine Probleme in diesem Zusammenhang gibt. Da der Bedarf an Trinkwasser durch eigene Quellen abgedeckt ist, besteht keine Notwendigkeit, die vom Innenministerium vorgeschlagene „phase orange“ zu erklären.

Fragen der Räte an den Schöffenrat :

Rat Carlo Bentner

- eröffnet eine Diskussion über den Bau eines neuen Schwimmbades in Berdorf und schlägt z. Bsp. die Gründung einer speziellen Kommission vor, die sich ausschließlich mit diesem Projekt befasst. Seiner Meinung nach sei das Fehlen einer solchen Infrastruktur einer der Hauptgründe für die rückläufigen Zahlen der Touristen in unseren Ortschaften. Bürgermeister Walerius entgegnet, dass die Regierung angekündigt hat, während den folgenden zwei Jahren keine weiteren sportlichen Infrastrukturen, also auch keine Schwimmbäder, mitzufinanzieren. Andererseits sollen Gerüchte um den Bau eines regionalen Schwimmbades in Altrier oder Echternach im Umlauf sein. In diesem Zusammenhang erinnert E. Walerius an die Tatsache, dass das interkommunale Schwimmbad in Berdorf nach wie vor im Fünf-Jahresplan des Tourismusministeriums vorgesehen ist.
- bemängelt den Inhalt des letzten Sitzungsberichtes der Verkehrskommission. Diese Meinung wird von den anwesenden Räten geteilt. Eine Kommission hat nicht die Aufgabe über die Projekte der Gemeinde zu informieren, sondern zu laufenden und geplanten Projekten ihre Meinung zu äußern sowie neue Vorschläge zu unterbreiten.

Rat Georges Konsbruck

- informiert die Räte über Neuigkeiten aus dem interkommunalen Syndikat SIGRE, insbesondere über die geplanten neuen Statuten. Das Syndikat wird den

Marie-Josée, chacune à raison de 8 heures.

- L'administration des Eaux et Forêts a été saisie d'une plainte concernant les travaux qui ont été exécutés dans les environs du hall du service technique au Maartbësch. Comme la Commune avait obtenu toutes les autorisations requises, le Bourgmestre Walerius est persuadé que cette réclamation restera sans suites.
- La Commune a reçu un courrier provenant de plusieurs habitants de la rue « um Wues » à Berdorf. Dans cette lettre, ces habitants se soucient d'un réservoir de gaz qui n'est plus utilisé. Le réservoir en question se trouve sur un terrain situé derrière l'ancienne « Auberge Pittoresque ». Le Bourgmestre Walerius se fera une opinion sur place et parlera avec le propriétaire afin de fixer les mesures à prendre.
- Le mercredi précédent, lors d'une entrevue du Conseil des Bourgmestre et Échevins avec Monsieur le Ministre Jean-Marie Halsdorf, le plan d'aménagement général (PAG) a été discuté. Comme le Ministre Halsdorf est bien renseigné sur la situation actuelle de la Commune, il avait promis au Collège des Bourgmestre et Échevins un traitement rapide et prioritaire de ce dossier. Il précisait cependant aussi qu'un PAG provisoire devrait être présenté dans les meilleurs délais.
- Concernant la canicule des dernières semaines et dans le cadre des discussions actuelles sur l'approvisionnement en eau potable au Luxembourg, le Bourgmestre déclare que dans la Commune de Berdorf, aucun problème de ce genre existe. Vu que le besoin en eau potable est couvert par les sources locales, il n'existe aucune nécessité de déclarer la « phase orange » proposée par le Ministère de l'Intérieur.

Questions des Conseillers au Conseil des Bourgmestre et Échevins

Le Conseiller Carlo Bentner

- ouvre la discussion sur la construction d'une nouvelle piscine à Berdorf. Il propose la création d'une commission spéciale qui s'occupera exclusivement de ce projet. Selon lui, le manque d'une telle infrastructure serait une des raisons principales pour le nombre en baisse des touristes visitant nos localités. Le Bourgmestre Walerius répond que le gouvernement a annoncé que durant les deux prochaines années, aucune structure sportive, donc non plus des piscines, ne sera plus cofinancée. D'un autre côté, des rumeurs circulent qu'une piscine régionale serait construite à Altrier ou à Echternach. Dans ce contexte, E. Walerius rappelle qu'il faut tenir compte du fait qu'une piscine intercommunale à Berdorf est prévue dans le plan quinquennal du Ministère du Tourisme.
- critique le contenu du rapport sur la dernière séance de la Commission de la Circulation. Les autres Conseillers sont du même avis. Le rôle d'une commission ne consiste pas dans l'information sur les projets communaux, mais de donner des avis sur des projets en cours ou planifiés, ainsi que d'en proposer des nouveaux.

Le Conseiller Konsbruck

- informe les Conseillers sur les nouveautés au syndicat intercommunal SIGRE, notamment sur les nouveaux

Gemeinden weitere Dienstleistungen anbieten: die „Superfreonkëscht“, das Recycling elektrischer Geräte sowie von Gasflaschen.

- stellt fest, dass in der „rue de Biirkelt“ ein relativ großer Höhenunterschied zwischen dem neuen Straßenbelag und dem Seitenstreifen entstanden ist. Dies stellt insbesondere für Radfahrer ein gewisses Unfallrisiko dar. Bürgermeister Walerius antwortet dass, laut seiner Kenntnis, im ursprünglichen Kostenvoranschlag eine Anpassung der Straßenränder nicht vorgesehen war, er wird jedoch mit dem technischen Dienst der Gemeinde eine Lösung für dieses Problem erörtern.
- möchte wissen, ob der „Syndicat d’Initiative“ eine zusätzliche finanzielle Entschädigung für die Pflege der kürzlich installierten Blumenkästen an den Straßenlaternen erhält. Diese Frage wird vom Bürgermeister verneint.
- in Bezug auf den in der vorigen Gemeinderatssitzung gemachten Vorschlag, die neue Mauer vor dem Berdorfer Friedhof näher an den Bürgersteig zu errichten, ist Rat Konsbruck der Meinung, dass die dort oft abgestellten Fahrzeuge die Fußgänger behindern könnten. E. Walerius entgegnet, dass es sowieso im Prinzip verboten sei, auf dem Bürgersteig zu parken und es andererseits nur wenige Meter gegenüber einen öffentlichen Parkplatz gibt, der den Besuchern des Friedhofs zur Verfügung steht.
- bemerkt, dass in der Strasse „an der Heeschbech“ ein größerer Strauch den Straßenverkehr behindert, insbesondere landwirtschaftliche Fahrzeuge. Der Schöffenrat bestätigt dies. Da sich dieser Strauch auf einem privaten Grundstück befindet, wird man sich mit dem Eigentümer in Verbindung setzen, um das Problem zu lösen.

Ende der Sitzung gegen 09.30 Uhr

statuts envisagés. Le syndicat offrira des nouveaux services supplémentaires aux communes: la « Superfreonkëscht », le recyclage d’appareils électroniques, et de bouteilles de gaz.

- soulève la différence de niveau assez importante entre le nouveau revêtement de la route et la bande d’arrêt dans la « rue de Biirkelt ». Ceci constitue un certain risque d’accident, en particulier pour les cyclistes. Le Bourgmestre Walerius répond qu’à ses connaissances, le devis initial ne comportait pas de position relative à l’adaptation des bords de la route, mais qu’il contactera le service technique de la commune afin de trouver une solution à ce problème.
- aimerait savoir, si le « Syndicat d’Initiative » obtient une contrepartie financière supplémentaire pour s’occuper des bacs de fleurs récemment installés sur les lampadaires de la voirie vicinale. Cette question est niée par le Bourgmestre.
- se rapportant à la proposition faite lors de la précédente séance du Conseil Communal, en ce qui concerne le rapprochement du nouveau mur du cimetière de Berdorf au trottoir, le Conseiller Konsbruck est d’avis que les véhicules souvent garés à cet endroit pourraient gêner les piétons. E. Walerius y réplique que d’une part il est en principe de toute façon défendu de se garer sur le trottoir et que d’autre part un parking public se trouve seulement à quelques mètres.
- fait remarquer qu’un arbuste plus important dans la rue « an der Heeschbech » gêne la circulation routière, en particulier les véhicules agricoles. Le Conseil Échevinal l’accrédite. Comme cet arbuste se trouve sur un terrain privé, le propriétaire sera contacté afin de résoudre ce problème.

Fin de la séance vers 09:30

Die nächste Sitzung / La prochaine séance

Die nächste Sitzung findet am Donnerstag, den 5. Oktober um 15:30 Uhr statt.

La prochaine séance sera tenue le jeudi, 5 octobre à 15:30.

Gemeindereglement / Règlement communal

Der Gemeinderat hat in seiner Sitzung vom 21. Juni 2006 ein Polizeireglement betreffend die Benutzung des Kulturzentrums «a Schmadds» in Berdorf verabschiedet. Interessierte Bürger können dieses Reglement entweder im Internet unter www.berdorf.lu/commune.htm bei „Documentation“ herunterladen oder können eine Kopie des Textes bei der Gemeindeverwaltung anfordern.

Le conseil communal vient d’approuver dans sa séance du 21 juin 2006 un règlement de police sur l’utilisation et l’exploitation du Centre Culturel «a Schmadds» à Berdorf. Les intéressés peuvent consulter le texte sur Internet sous www.berdorf.lu/commune.htm sous la rubrique «Documentation» ou ils peuvent demander une copie du règlement auprès de l’administration communale.

Schulorganisation - Organisation scolaire

Früherziehung - Éducation précoce

Die Früherziehung, welche **nicht obligatorisch** ist, hat zum Ziel, die globale Entwicklung des Kindes zu fördern, besonders aber die sprachliche Entwicklung.

Um in einer Gruppe der Früherziehung aufgenommen werden zu können, muss das Kind **drei Jahre alt** sein.

Von den 25 Kindern unserer Gemeinde, die diese Kriterien erfüllen, sind 21 eingeschrieben.

L'éducation précoce, qui **n'est pas obligatoire**, vise le développement global de l'enfant et plus particulièrement son développement linguistique.

L'âge d'admission minimum au précoce est fixé à **trois ans accomplis**.

Des 25 enfants de notre commune qui remplissent les conditions, 21 sont inscrits.



Groupe pédagogique / Pädagogisches Team

Grès Sandrine, Berdorf
(Vorschullehrerin / Institutrice préscolaire)

Wagener Anyse, Gonderange
(Diplomierte Erzieherin / Éducatrice diplômée)



	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45
PM	14:05 - 16:05		14:05 - 16:05		14:05 - 16:05

AM = Morgens / Matin

PM = Nachmittags / Après-midi

Eine Betreuung durch die diplomierte Erzieherin wird während den folgenden Perioden gewährleistet.

Une surveillance des enfants avant et après le début des classes est garantie par l'éducatrice diplômée pour les périodes suivantes.

Morgens: Mo - Fr Matin: Lu - Ve		Nachmittags: Mo, Mi, Fr Après-midi: Lu, Me, Ve	
7:30-8:00	11:45-12:30	13:35-14:05	16:05-16:30

Momentane Anzahl der eingeschriebenen Kinder pro Früherziehungsgruppe Nombre actuel d'enfants par groupe précoce		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
	AM	18	15	18	17	14
	PM	14		14		9

Vorschule - Éducation préscolaire

Berdorf 1	Konsbrück-Finsterwald Annette , Berdorf Total: 16 A: 7 B: 9
Berdorf 2	Werdel-Goedert Marie-Jeanne , Consdorf Total: 16 A: 8 B: 8
Berdorf 3	Ernzer-Peters Michèle , Berdorf Total: 14 A: 7 B: 7
Weilerbach	Ries Samantha , Bissen Total: 20 A: 9 B: 11
Überzählige Stunden / Heures surnuméraires	Speicher-Beil Sonja , Consdorf 16 heures



Gruppe A: Kinder ab 4 Jahren vor dem 1. September 2006
Gruppe B: Kinder ab 5 Jahren vor dem 1. September 2006

Groupe A: enfants âgés de 4 ans avant le 1^{er} septembre 2006
Groupe B: enfants âgés de 5 ans avant le 1^{er} septembre 2006



Gebäude / Bâtiment		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
Berdorf	AM	8:20 - 12:05	8:20 - 12:05	8:20 - 12:05	8:20 - 12:05	8:20 - 12:05
	PM	14:00 - 16:00		14:00 - 16:00		14:00 - 16:00
Weilerbach	AM	8:20 - 12:05	8:20 - 12:05	8:20 - 12:05	8:20 - 12:05	8:20 - 12:05
	PM	13:30 - 15:30		13:30 - 15:30		13:30 - 15:30

AM = Morgens / Matin
PM = Nachmittags / Après-midi

Auf Grund der verschiedenen Anfangszeiten der Vorschule (8.20 Uhr) und der Primärschule (7.55 Uhr) wird für eine begrenzte Anzahl von Kindern der Vorschule unter genau festgelegten Bedingungen eine zusätzliche Beaufsichtigung ab 7.50 Uhr (Eintreffen des Schulbusses) bis 8.10 Uhr (Beginn der obligatorischen Beaufsichtigung) organisiert.

Während der normalen Schulzeit werden für ausländische Kinder pro Woche 4 Stunden Luxemburgischkursus abgehalten.

Ausserdem wird 3 Stunden die Woche eine zweite Lehrkraft die Lehrerinnen bei ihrer Arbeit unterstützen.

A cause du décalage du début des heures de classe de l'école primaire (7.55) par rapport à celui de l'école préscolaire (8.20) une surveillance supplémentaire sera organisée de 7.50 h. (arrivée du bus scolaire) jusqu'à 8.10 h. (début de la surveillance normale obligatoire) et ceci pour un nombre limité d'enfants du préscolaire et sous certaines conditions.

Pendant l'horaire normal de classe 4 leçons de langue luxembourgeoise seront organisées pour les enfants de nationalité étrangère des 3 classes préscolaires.

Pendant 3 leçons par semaine une chargée de cours soutiendra les institutrices sous forme de cours d'appui.

Primärschule - Enseignement primaire

Zur Primärschule sind alle Kinder zugelassen, welche am 1. September 2006 ihr 6. Lebensjahr vollendet haben.

Sont admis à l'école primaire, les enfants âgés de 6 ans révolus avant le 1^{er} septembre 2006.

BERDORF			
Jahr / Année		Schüler / Élèves	
1	1ere	12	Becker Corinne , Beaufort
1	2e	12	Baden Steve , Rosport
2	1ere	12	Pleimling Martine , Gonderange
2	2e	14	Zehren Cathy , Echternach
3		15	Sonveau Romain , Rosport
4		19	Fellerich-Di Felice Manuela , Berdorf
5		13	Hecker Mike , Bollendorf-Pont
6		16	Aust Alain , Fohren
Moralunterricht / Éducation morale et sociale			Goedert-Petit Claude , Consdorf (12 h)
Überzählige Stunden / Heures surnuméraires			Braun-Ludwig Florence , Herborn (12 h) Goedert-Petit Claude , Consdorf (11 h)
Religionsunterricht / Cours d'instruction religieuse			Thiel-Mehlen Alice , Manternach (8 h) Wirtz-Sonntag Marie-Josée , Oberanven (8 h)
WEILERBACH			
Jahr / Année		Schüler / Élèves	
1		5	Pesch-Manci Marie-Thérèse , Berdorf
2		8	Schilt-Jemming Françoise , Berdorf
3		5	Margraff Sandy , St. Vith
4/5/6		17	Levy-Sautière Isabelle , Ernzen
Überzählige Stunden / Heures surnuméraires			Meylender-Ewen Sandra , Beaufort (16 h)

Stundenplan / Horaire			
	AM Mo - Fr / Lu - Ve	PM Mo, Mi, Fr / Lu, Me, Ve	
	Berdorf / Weilerbach	Berdorf	Weilerbach
55 '	7:55 - 8:50	14:00 - 14:55	13:30 - 14:25
20 '	8:50 - 9:10		
55 '	9:10 - 10:05		
Pause	10:05 - 10:20	14:55 - 15:10	14:25 - 14:40
55 '	10:20 - 11:15		
50 '	11:15 - 12:05	15:10 - 16:00	14:40 - 15:30

AM = Morgens / Matin
PM = Nachmittags / Après-midi



Jeden Montag und Mittwoch werden Kindern mit Lernschwierigkeiten nach 16:00 Nachhilfestunden angeboten (ungefähr 1 Stunde).

Chaque lundi et mercredi, des cours d'appui et de rattrapage seront organisés après 16:00 (environ 1 heure) pour les enfants connaissant des difficultés à l'école.

Ferien und freie Tage - Vacances et jours fériés

Bezeichnung / Dénomination	Du (Le) / Von (Der)	Au (inclus) / Bis (einschliesslich)
Allerheiligenferien / Congé de la Toussaint	28.10.2006	05.11.2006
Nikolaustag / La Saint-Nicolas	06.12.2006	
Weihnachtsferien / Vacances de Noël	23.12.2006	07.01.2007
Fastnachtsferien / Congé de Carnaval	17.02.2007	25.02.2007
Osterferien / Vacances de Pâques	31.03.2007	15.04.2007
Tag der Arbeit / Fête du Travail	01.05.2007	
Oktavpilgertag / Pèlerinage à Notre Dame de Luxembourg	11.05.2007	
Christi Himmelfahrt / Ascension	17.05.2007	
Pfingstferien / Congé de la Pentecôte	26.05.2007	03.06.2007
Sommerferien / Vacances d'été	14.07.2007	16.09.2007

Verhaltensregeln für Autofahrer und Fussgänger vor der Schule in Berdorf Règles de conduite pour automobilistes et piétons devant l'école à Berdorf

Die Gemeindeverwaltung ist sich bewusst, dass die Park- und Verkehrssituation um den Schulkomplex in Berdorf nicht optimal ist, dies besonders zu den Zeiten wo die Kinder gebracht respektiv abgeholt werden.

Die Gemeindeverantwortlichen arbeiten zusammen mit Experten an der Verbesserung der aktuellen Situation, doch können bestehende Ideen aus bekannten Gründen (z.B. fehlender Bebauungsplan) erst mittelfristig umgesetzt werden.

Aus diesem Grund und konfrontiert mit teilweise chaotischen Zuständen zu den schon erwähnten Zeiten vor dem Schulkomplex, wollen wir an dieser Stelle verschiedene Verhaltensregeln in Erinnerung rufen.

1. Bestehende Parkmöglichkeiten längs der Strasse und seitens der Schule, sollten genutzt werden, auch wenn man dadurch einige Meter mehr zu Fuss verrichten muss. Dabei sollte beim Parken im oberen Bereich der Strasse darauf geachtet werden einen kleinen Abstand zum Zaun zu halten. Auf dieser Weise brauchen die Kinder nicht hinter den Autos vorbeizugehen.
2. Wenn nicht unbedingt nötig sollten die Autos die Parkplätze nicht zu lange besetzen, damit andere Eltern diese wiederum nutzen können. Einmal abgesetzt kommen die Kinder, besonders nach einer bestimmten Eingewöhnungszeit, ganz gut allein zu Recht.
3. Absolutes Park- und **Stationierungsverbot** besteht an folgenden Punkten:
 - Bei der Ein- und Ausfahrt der Bushaltestelle, sowie des Camping Maartbusch. Im Allgemeinen auf allen Zebrastreifen und auf den Bürgersteigen. Dies gilt besonders für den Zebrastreifen längs der Strasse vor dem Camping Maartbusch.

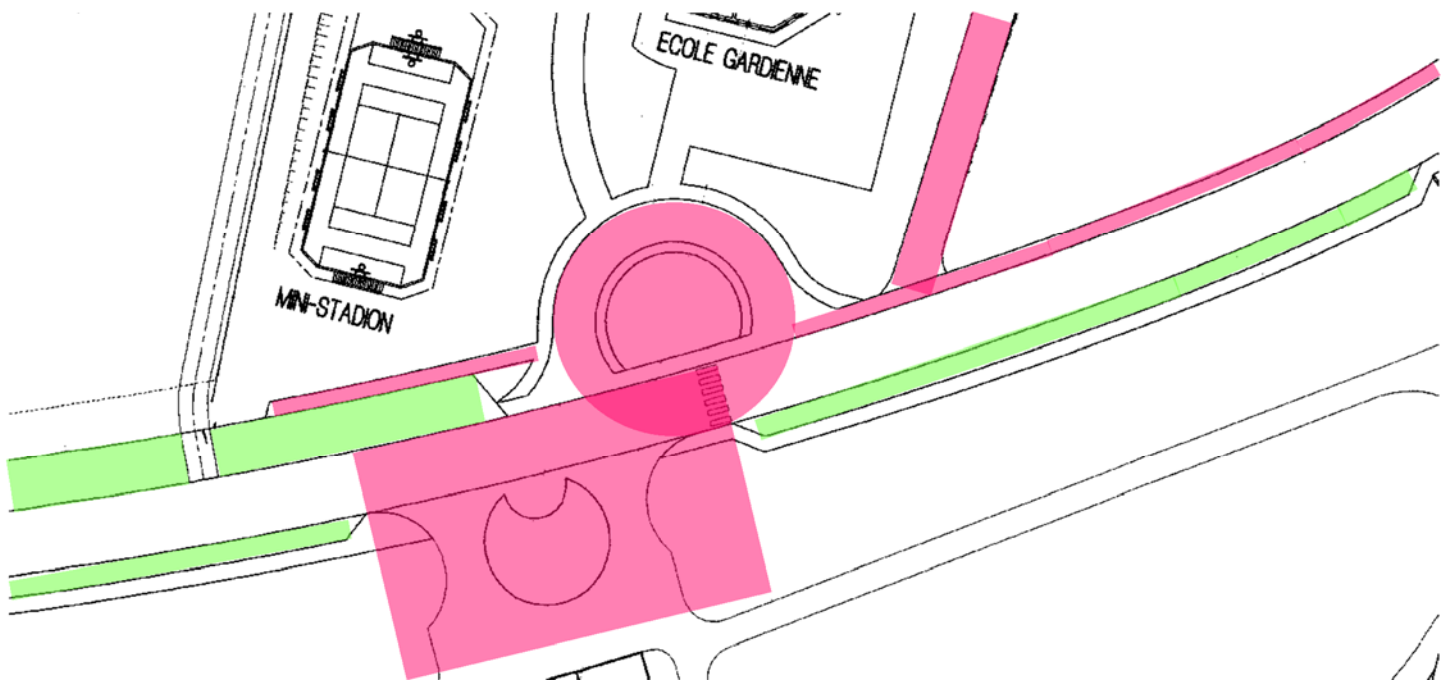
L'administration communale est bien au courant de la situation peu favorable concernant le trafic et le stationnement autour du complexe scolaire à Berdorf, surtout pendant les périodes d'apport et d'enlèvement des élèves.

Les responsables communaux travaillent actuellement, en coordination avec des experts, sur des solutions pour les problèmes existants, mais l'exécution de ces solutions est bien retardée pour des raisons connues (Absence d'un plan d'aménagement générale p.ex.).

Ainsi et confronté chaque jour avec une situation partiellement chaotique devant le complexe scolaire pendant les périodes énoncées, nous tenons à vous rappeler des règles de comportement de base:

1. Nous recommandons d'utiliser les places de parking existantes le long de la rue et du côté de l'école et d'éviter de mettre la voiture tout près du fil métallique au parking du côté de l'école pour que les élèves ne soient pas obligés de passer derrière les voitures.
2. Eviter de bloquer les places de parking trop longtemps afin de laisser les places aux autres parents. Après un certain temps d'adaptation les enfants se débrouillent bien seuls sans que les parents devraient attendre leur entrée au bâtiment respectif.
3. Une **interdiction absolue de stationner** ou de garer sa voiture existe pour les points suivants:
 - A l'entrée ou la sortie du rond-point de l'arrêt de bus et du Camping Maartbusch. En général il est interdit de stationner ou de se garer sur les chemins piétonniers et les trottoirs. Ceci compte aussi pour le chemin piétonnier le long de la rue devant le Camping Maartbusch.

- Prinzipiell sollte man vermeiden die Kinder auf der Strasse aus- oder einzuladen, um den nachfolgenden Verkehr nicht zu behindern.
 - Die Bushaltestelle muss unbedingt von Autos, sowie auch von den Fussgängern freigehalten werden.
 - Das Parken auf der Wiese beim Friedhof sehen viele Autofahrer als Alternative an, doch besteht hier ein grosses Gefahrenpotenzial für die Benutzer des Gehwegs, besonders bei rückwärts fahrenden Autos. Dieses Manöver sollte soweit wie möglich vermieden werden.
4. Prinzipiell sollten die Grundhofer, Bollendorfer und Weilerbacher Schüler den Schülertransport benutzen und die Schüler aus Berdorf, wenn die Entfernung zur Schule und das Wetter dies erlauben, zu Fuss den Schulweg bewältigen.
- Das Befolgen dieser einfachen Regeln und die damit verbundene Vermeidung von eventuellen Unfällen dienen dem Interesse aller Schüler, und im Besonderen der Sicherheit ihrer eigenen Kinder.
- En principe il faut absolument éviter de stationner sur la rue pour laisser descendre ou emporter les élèves, et ceci pour ne pas gêner les autres voitures.
 - L'arrêt de bus autour du rond-point doit être libéré de toute voiture, ainsi que des piétons.
 - Stationner la voiture sur le champ près du cimetière présente un danger éminent pour les utilisateurs du trottoir surtout quand les automobilistes partent en reculant d'abord leurs voitures. Cette manœuvre est à éviter dans la mesure du possible.
4. En principe les élèves de Grundhof, Bollendorf-Pont et de Weilerbach sont invités d'utiliser le transport scolaire. Les élèves de Berdorf pourraient faire le chemin vers l'école à pied, pour autant que la distance à l'école ou le temps le permettent.
- Nous vous prions de respecter ces quelques règles et ceci en général dans l'intérêt de tous les élèves et en particulier pour la sécurité de vos propres enfants.



Grünschnitt / Déchets organiques

Der Schöfferrat will hiermit noch einmal daran erinnern, dass Grünschnitt nicht in den normalen Hausmüll gehört, sondern entweder auf den eigenen Komposthaufen oder zum technischen Dienst zwecks Entsorgung (siehe Abfallkalender).

Le Collège échevinal aimerait encore une fois rappeler que les déchets organiques ne font pas parti des ordures ménagères normales, mais sont ou bien à composter chez soi ou à ramener chez le service technique qui s'occupera de leur élimination

Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

Neues Material der Feuerwehr / Nouveau matériel des Sapeurs Pompiers



Columbarium und Streuwiese - Columbarium et jardin du souvenir



Der Friedhof in Berdorf - Le cimetière à Berdorf



Fußballfeld in Berdorf- Terrain de football à Berdorf



Neben der Spielfeldvergrößerung wurden eine Holzumzäunung und 2 neue Fangnetze angebracht. Zudem wurde die nicht mehr benötigte Flutlichtanlage des alten Junglinster Spielfeldes übernommen.

A part l'agrandissement du terrain de jeu, une clôture en bois et 2 nouveaux filets de sauvegarde ont été montés. En plus, l'installation de projecteurs de l'ancien terrain de Junglinster a été reprise.

Biometrische Pässe - Passeports biométriques

In den Medien wurden schon mehrere Artikel über die neuen Pässe veröffentlicht. Nichts desto trotz, wollen wir Ihnen hiermit eine vereinfachte Zusammenfassung der neuen Prozedur geben.

Neuerungen:

- Pässe müssen **vor** dem Antrag bezahlt werden. 30 € pro Pass (20 € für Kinder von 0 bis 4 Jahren) müssen auf das Konto des Passbüros (LU46 1111 1298 0014 0000 bei CCPL) überwiesen werden mit dem Vermerk „Passanfrage Hans IX“.
- Bei mehreren Anfragen, reicht eine Überweisung mit dem Sammelbetrag (z.B. 2 x 30 = 60 €) mit dem Vermerk: „Passanfrage Hans IX, Gaby Üpsilon“.
- Der Zahlungsbeweis muss der Passanfrage beigelegt werden.
- Das Foto muss in einem speziellen Format sein. Außer für Kinder unter sechs Jahren, sowie für Ausnahmefälle, gelten strengere Regeln als bisher. Man sollte sich am besten an einen Fotografen wenden um dieses Foto zu erstellen.
- Auf dem Pass wird der Name der Frau, respektiv, des Gatten nicht mehr vermerkt. Nur bei nicht volljährigen Kindern werden die Namen der Eltern eingeschrieben.
- Die minderjährigen Kinder werden nicht mehr im Pass der Eltern aufgeführt, deshalb brauchen sie auch einen Pass.

Gleichgebliebenes:

- Die Passanfrage wird auf der Gemeinde eingereicht.
- 1 Foto reicht.
- Der neue Pass muss mittels dem Kontrollblatt in Luxemburg beim Passbüro abgeholt werden.

Auf den Chip und im Pass sind die gleichen Daten eingeschrieben. Die Sicherheit besteht darin, dass es einfacher ist die geschriebenen Daten zu fälschen als die digitalen. Beide Sätze müssen übereinstimmen. Wie vom Passbüro erläutert, sind diese strengen Anforderungen ein Garant, dass Reisende aus Luxemburg nicht an einem ausländischen Zollbüro unnötig aufgehalten werden.

Fälschlicherweise nehmen einige Leute an, dass es sich hier um eine Maßnahme handelt, die von den USA ausgeht. Europaweit wird jedoch seit über 10 Jahren über diese Art von Pässen überlegt.



Les médias ont déjà publié plusieurs articles sur les nouveaux passeports. Néanmoins, nous voulons vous offrir un résumé plus digeste décrivant la nouvelle procédure à suivre.

Nouveautés:

- Les passeports doivent être payés **avant** toute autre démarche. Les 30 € par passeport (20 € pour les enfants entre 0 et 4 ans) doivent être viré sur le compte du bureau des passeports (LU46 1111 1298 0014 0000 CCPL) avec la mention: « Demande de passeport Jean IX »
- En cas de multiples demandes, un seul virement de la somme globale (p.ex. 2 x 30 = 60€) suffit en y ajoutant la mention « Demande de passeport Jean IX, Marie Igric »
- La preuve de paiement doit être jointe à la demande de passeport.
- La photo doit être faite selon un format spécifique. Sauf pour les enfants de moins de 6 ans, ainsi que pour des cas spéciaux, des règles plus sévères doivent être observées. Il est souhaitable de s'adresser à un photographe pour prendre cette photo.
- Le nom de la femme, respectivement du mari n'est plus inscrit sur le passeport. Seul sur les passeports des enfants mineurs est marqué le nom des parents.
- Les enfants mineurs ne sont plus dénommés dans les passeports des parents. Par conséquent ceux-ci ont aussi besoin d'un passeport.

Ce qui est resté inchangé:

- La demande de passeport est faite à la commune.
- 1 photo suffit.
- Le nouveau passeport doit être récupéré au bureau des passeports à Luxembourg-Ville.

Les données sur le chip et celles sur le passeport sont identiques. Il est plus facile de falsifier les données écrites que les données emmagasinées numériquement. Les deux blocs doivent cependant correspondre, d'où la sécurité. Comme élucidé par le bureau des passeports, ces strictes exigences sont un garant pour les voyageurs luxembourgeois de ne pas se faire attarder inutilement lors de contrôles douaniers à l'étranger.

Certaines personnes sont à tort d'avis qu'il s'agit de mesures qui ont été prises à cause des USA. Toutefois, depuis plus de 10 ans, des réflexions sur ce sujet ont été faites à travers l'Europe.

Steuerliche Zählung vom / Recensement fiscal du 15.10.2006

Am kommenden 15. Oktober 2006 findet wie jedes Jahr die steuerliche Zählung der Haushalte der Gemeinde statt.

Diese Zählung ist zur **Erstellung der Steuerkarten** des kommenden Jahres notwendig.

Somit ist es unbedingt erforderlich, dass alle Angaben genauestens ausgefüllt sind, einerseits um den mit der Erhebung der Zählung befassten Personen die Arbeit zu erleichtern und andererseits damit zu Beginn des Jahres die Gemeinde korrekte Steuerkarten ausstellen kann.

Wichtig und was oft vergessen wird: Die Haushaltsliste und das Wohnungsblatt müssen **beide unterschrieben werden**.

Da die Familien- oder Berufssituation eines Haushaltes im Laufe eines Jahres ändern kann und die Bürger jedoch oft vergessen diesen Umstand der Gemeinde oder der Steuerverwaltung mitzuteilen, ist es unabdingbar diese Zählung jedes Jahr auszufüllen.

Exakte und komplette Angaben sind in ihrem eigenen Interesse.

Die Gemeindeverwaltung dankt ihnen für ihre freundliche Mitarbeit.

Comme toutes les années le recensement fiscal des ménages de la commune aura lieu le 15 octobre 2006.

Ce recensement est indispensable pour **l'élaboration des fiches d'impôt** pour l'année 2007.

Ainsi, il est important que les fiches de recensement soient correctement remplies. Ceci d'une part afin de faciliter le travail des recenseurs et d'autre part pour que la commune pourra émettre des fiches d'impôt correctes au début de l'année prochaine.

Remarque importante sur un oubli fréquent: La feuille de ménage et la fiche de logement sont à **signer toutes les deux**.

Sachant que la situation familiale ou professionnelle d'une personne peut changer au courant d'une année et que beaucoup de citoyens oublient de communiquer ces changements à la commune ou à l'administration des contributions, il est indispensable de procéder chaque année au recensement fiscal.

C'est dans votre propre intérêt que votre fiche de recensement sera remplie correctement.

L'administration communale vous remercie pour votre aimable collaboration.

Die Volkszähler:

KONSBRUCK Josette MILLEN Sylvie MULLER Nico SCHILLING Jean-Marie THEIS Carole

Les recenseurs:

26^e Marathon International de la ville d'Echternach

Am Sonntag den 15. Oktober 2006 findet in Echternach der 26. internationale Marathon statt, dessen Strecke dieses Jahr bis nach Bollendorf-Pont führt, dann grenzüberschreitend auf der deutschen Seite zurück nach Echternacherbrück. Ab 10:00 morgens bis ungefähr 13:00 mittags wird es demnach Einschränkungen für den Durchgangsverkehr geben, speziell für die Anwohner auf den Strecken Bollendorf-Pont – Echternach und Berdorf – Echternach (ab Hotel Herber).

Umleitungen werden ausgeschildert.

Hier die voraussichtlichen Passagen des Marathons in unserer Gemeinde:

Le dimanche 15 octobre 2006 aura lieu le 26^e marathon international de la ville d'Echternach qui passera également par le territoire de la commune de Berdorf jusqu'à Bollendorf-Pont, pour ensuite faire le retour sur le côté allemand vers Echternach-Brück. Par conséquent la circulation sera limitée dans la route de Diekirch entre Bollendorf-Pont et Echternach et dans la rue d'Echternach entre Berdorf (Hôtel Herber) et Echternach, surtout pour la circulation de passage et ceci entre 10:00 et 13:00 .

Des déviations seront indiquées.

Voici l'horaire probable des points de passage du marathon dans notre commune:

10:54 – 12:06	N10 entrée Weilerbach
10:57 – 12:13	N10 Weilerbach/Héliar
11:00 – 12:20	N10 Laufenwehr
11:03 – 12:27	N10 Direction Bollendorf-Pont
11:06 – 12:34	Brücke Bollendorf



Kadaver in Bollendorf-Pont - Cadavres à Bollendorf-Pont

An einem Rastplatz in Bollendorf-Pont stehen zwei Mülltonnen. Es handelt sich um das schattige Areal mit Bank, gelegen am Radfahrerweg „Strasse Gruusswiss“, am Ortsausgang von Bollendorf-Pont, Richtung Diekirch. Diese werden am Vortag der Entleerung von einem Mitglied von „Junk an Al“ an die Strasse gesetzt.

Am 7. September 2006 sollte dies auch der Fall sein. Jedoch bemerkte das Mitglied von „Junk an Al“ einen beißenden, unangenehmen Geruch. Als er den Inhalt der 240 Liter Mülltonne kontrollierte, stellte er fest, dass diese **bis zur Hälfte (!)** mit Hühnerkadavern gefüllt war. Diese lagen schon länger dort, was man aus der Unzahl von Maden und aus dem Gestank unweigerlich folgern konnte.

Solch eine Entsorgung von Tierleichen ist nicht nur untersagt, sondern zeugt auch von Unverantwortlichkeit aus hygienischer Sicht, wie auch von Abwesenheit jeglichem sozialen Benehmens.



Corpus delicti

Sur une place de repos de Bollendorf-Pont se trouvent deux poubelles. Il s'agit de la surface ombreuse qui se trouve à la piste cyclable « rue Gruusswiss », à la sortie du village Bollendorf-Pont, direction Diekirch. Ces poubelles sont placées près de la route la veille de leur vidange par un des membres de « Junk an Al ».

Le 7 septembre 2006, ceci était également le cas. Cependant, le membre de « Junk an Al » remarquait une odeur mordante et désagréable. Lorsqu'il contrôlait le contenu de la poubelle de 240 litres, il constatait que celle-ci était remplie **à moitié (!)** de cadavres de poules. Ceux-ci doivent y avoir été déposés depuis plusieurs jours, ce qui expliquait la myriade d'asticots et la puanteur.

Une telle élimination de carcasses est non seulement défendue, mais témoigne aussi d'une irresponsabilité du point de vue hygiénique et d'une absence de tout sentiment social.

Verschandelung der Natur - Infamie en plein air

Auf dem Gebiet der Gemeinde Berdorf wurden in letzter Zeit an mehreren Stellen unerlaubte Müll- und Bauschuttablagerungen entdeckt. Die nachstehenden Fotos zeugen von diesen „Heldentaten“.

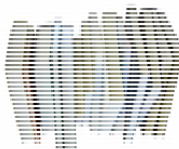
Des dépôts prohibés d'ordures et de décombres ont été trouvés à divers endroits sur le territoire de la commune de Berdorf. Les photos suivantes témoignent de ces « exploits ».



Der Schulanfang in Berdorf - La rentrée des classes à Berdorf



Für unsere Jüngsten und das Lehrpersonal waren am 15. September die Ferien zu Ende und der Ernst des Lebens begann wieder.



Pour nos plus jeunes, mais aussi pour le personnel enseignant, le 15 septembre marquait la fin des vacances d'été et le sérieux de la vie commençait à nouveau.

Brückenarbeiten in Bollendorf-Pont - Travaux au pont de Bollendorf-Pont

Auszug aus dem Memorial A Nr. 122 vom 14. Juli 2006, Ab dem 21. August 2006 bis zum 2. Oktober 2006, während der Durchführung von Straßenarbeiten, ist der Zugang zur Grenzbrücke (CR 369) zwischen Bollendorf-Brück und Bollendorf (Deutschland), P.R. 0,000 – 0,081, in beiden Richtungen gesperrt.

Laut den Informationen, welche wir von den deutschen Behörden bekamen, dauern die Arbeiten 2 Wochen länger als ursprünglich geplant. Deshalb ist die Brücke voraussichtlich bis zum 13. Oktober gesperrt.

Der Marathon vom 15. Oktober wird planmäßig über die Brücke führen.

Extrait du mémorial A Nr. 122 du 14 juillet 2006: A partir du 21 août 2006 jusqu'au 2 octobre 2006, pendant la phase d'exécution de travaux routiers, l'accès au pont frontalier (CR 369) entre Bollendorf-Pont et Bollendorf (Allemagne), P.R. 0,00 – 0,081, est interdit dans les deux sens.

Suivant les informations que nous avons reçues des autorités allemandes, les travaux dureront 2 semaines de plus qu'initialement prévu. C'est pourquoi le pont restera probablement barré jusqu'au 13 octobre.

Toutefois, le marathon du 15 octobre passera comme prévu par le pont.



Ferienaktivitäten in Berdorf - Activités de vacances à Berdorf

Gemäß Entscheidung des Gemeinderates vom 21.06.2006 wurden während des Sommers Ferienaktivitäten für Kinder organisiert.

Comme décidé lors de la séance du Conseil Communal du 21.06.2006, des activités de vacances ont été organisées pour les enfants pendant l'été.



Ferienjobs bei der Gemeinde - Emploi de vacances à la commune



Neben den Betreuern der Ferienaktivitäten (auf den oberen Fotos) gehörten auch andere Studenten zur saisonalen Verstärkung der Gemeinde. (siehe Sitzung vom 21.06.2006, Seite 5)

A côté des animateurs des activités de vacances (sur les photos ci-dessus) d'autres étudiants faisaient parti du renforcement saisonnier de la commune. (voir séance du 21.06.2006, page 5)



Kommunale Ereignisse - Évènements communaux

Open Air Kino - Cinéma en plein air



Das Ciné Sura aus Echternach führte vom 27. bis zum 30. Juli vier Filme im Amphitheater in Berdorf auf. Dieses Unternehmen wurde im Rahmen der LEADER+ Initiative in der Region Müllerthal organisiert. In den folgenden Wochen wurden auch in Larochette, Beaufort, Rosport und Echternach Filme projiziert.

Du 27 au 30 juillet, le ciné Sura de Echternach a projeté quatre films dans l'amphithéâtre de Berdorf. Cette entreprise a été réalisée dans le cadre de l'initiative LEADER+ dans la région du Müllerthal. Lors des semaines suivantes, d'autres films ont été projetés à Larochette, Beaufort, Rosport et à Echternach.

Schulfest der Früherziehung - Fête scolaire à l'éducation précoce

Am 13. Juli hat das erste Fest der Früherziehung in Berdorf im Hof ihrer Schule stattgefunden. Wie man auf den Fotos erkennen kann, hatten die Erzieherinnen keine Mühe gescheut und einen phänomenalen Zirkus mit allerlei Attraktionen eingeladen.

Le 13 juillet, la première fête de l'éducation précoce a été organisée dans la cours de leur école à Berdorf. Comme on le voit sur les photos, les éducatrices ont réussi à engager un cirque phénoménal avec toute sorte d'attractions.



Little Swiss Jazz Festival

Das Little Swiss Jazz Festival fand am 30. Juni 2006 im Amphitheater statt. Das Programm beinhaltete „Emotive“, „MissAmpli“, „Maxime Bender Group“ und „The Teachers“.

Le « Little Swiss Jazz Festival » a été célébré le 30 juin 2006 à l'amphithéâtre. Le programme comportait « Emotive », « MissAmpli », « Maxime Bender Group » et « The Teachers ».



Vereinsleben - Vie associative

Junk an Al - Grillen 2006

D'Pick-nick Wiss laanscht d'Sauer niewent der Velospist op der Bollendorfer-Brëck, déi säit Joeren eng gemittlech Plaaetz fir all Spazéiergänger an Cyclotourist ass, an déi vun eiser Gemeng frëndlecherweis dem Veräin zu Verfügung gestallt gouf, huet onbedengt missen erëm a Stand gesat gin. Duerfir huet Junk & Al Samsdes den 5. August op engem waarmen Summerdag, all déi futtis Palissaden ofgebaut an duersch Neier ersat. Och ass d'Wiss dunn frësch geméit an d'Hecken a Beem geschnidden gin. Duerno war Grillen ugesot. A bei Koteletten, Grillwurschten an engem Faass Béier sin dann nach e puer gemittlech Stonnen mateneen verbruecht gin.

Text an Biller: Junk an Al Bollendorferbrëck



US BC 01 - Kakalotti / Kayser-Systems Cup / Jeunes



Les dés sont tombés.
Die Würfel sind gefallen.



Wann dir wëllt eng gesond a flott Aktivitéit maachen, dann kommt an den Fussball. Tel.: 621 79 05 51 (Baden Steve - Trainer US BC 01)



Die Jugendspieler der Kategorien Bambinis, Pupilles und Poussins nach ihrem Abschlusstraining vor dem ersten Meisterschaftsspiel zusammen mit den Trainern Steve Baden, Jacques Mannon, einem Teil der Mütter (Begleiterinnen) sowie ihrem Betreuer Mich Haas.

Hell Drivers Stunt Show



Waldfest mit Beachvolley- Fête champêtre avec Beachvolley (CDJ)



Waldfest - Fête champêtre (Harmonie)

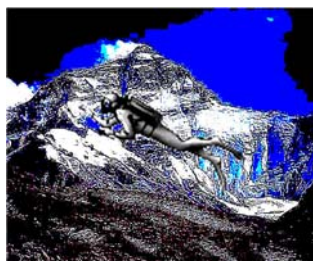


Mëlldaller Reesbengel in Berdorf und Umgebung



Little Swiss Divers Berdorf

« Schnuppertauchen » 2006



En date du 11 juillet 2006, les élèves de la 6^{ième} classe de l'école primaire de la commune de Berdorf, sous la tutelle de l'instituteur Mike Hecker, en collaboration avec la piscine ouverte d'Echternacherbrück et les « Little Swiss Divers » ont reçu leur initiation à la plongée.

Vu le beau temps de ce jour et la bonne humeur de tous les participants, ça fût un après-midi formidable.

Après concertation avec les responsables et organisateurs de cet événement sportif, tous les participants se sont mis d'accord sur le fait de réorganiser un tel événement.

Encore un grand merci aux bourgmestres d'Echternacherbrück et de Berdorf, à Mike Hecker et aux élèves de la 6^{ième} classe, pour leurs collaborations à cette nouvelle expérience.



Weber Eric

Président / Moniteur

Rue de Grundhof, 49 L-6550 Berdorf

Little Swiss Divers Berdorf

CCPL : LU65 1111 1987 0953 0000 Tel. : +352 691270993 E-mail : Little_Swiss_Divers@pt.lu

<http://www.Little-Swiss-Divers.lu>

Texte et photos: Little Swiss Divers Berdorf

Kommende Ereignisse - Événements futurs

„Haupeschfest“ mit Kunsthandwerkermarkt am 4. und 5. November 2006 in Berdorf (Org: Fraen a Mammen Berdorf)

80 Aussteller werden am 4. und 5. November auf dem zweitägigen Kunsthandwerkermarkt rundum das Centre Culturel „A Schmadds“ vertreten sein. Die Besucher erwartet ein nostalgisches Ambiente mit etlichen Ständen, an denen sie altes Handwerk hautnah erleben können. Das übrige Angebot umfasst vor allem Mode, Schmuck, Kunst und viel Dekoratives für Haus und Garten.

Das Rahmenprogramm schließt einen Auftritt von Christian Dirr, Comedy-Artist (Sonntag 15.00H) und Musicals mit Karin Melchert „And Friends“ (Sonntag 17.00H) ein.

Besondere Attraktionen bieten die dorfeigene Glasbläserei, Goldschmied sowie Käserei. Ein Scherenschleifer und ein Holzkulpturenschnitzer mit der Motorsäge sowie Steinbildhauer lassen sich gerne bei der Arbeit über die Schulter schauen.

Teilnehmer am diesjährigen

Kunsthandwerkermarkt:

Eisen- und Kunstschmiede zeigen ihre Kreationen. Zum vielseitigen Modeangebot gehören extravagante Hüte aus Filz, Seiden- und Wollschals, Socken und flotte Mützen, Wollpullover und Westen, Occispitzen, Strick- und Designer-Kleidung aus Leinen, Felle und Wolle. Edelhölzer, Marseillerseife, Schmuck in allen Variationen, selbst hergestellte Duftseifen, Taschen - von edel bis ausgefallen, ausgefallene Gefäße und Plastiken aus Keramik, außergewöhnliche floristische Gestecke und Gebinde beschreiben nur einen Teil der angebotenen Kunst. Für Leckermäuler gibt es Fruchtaufstriche und süßen Honig.

Auf dem Weinmarkt finden Sie Weine aus Portugal, dem Elsass, Frankreich, Luxemburg, Ungarn und Südafrika. Liköre und Brantweine runden dieses Angebot ab.

Das Centre Culturel „A Schmadds“ lädt am Samstag zu kleinen Verschnaufpausen mit Gulaschsuppe, Grillwurst und Tanzmusik (Mad. Evelyne Thielen) ein.

Sonntags wird dann das „Haupeschfest“ gefeiert.

Mittagessen im Centre Culturel „A Schmadds“ (nur mit Voranmeldung über Telefon 79 90 39 oder 79 03 52)

Menu:

Bei Königinpastete mit Pommes und Salat zu 10 Euro oder Wildgulasch mit Rotkohl, Spätzle und Apfelmus zu 16 Euro laden die „Fraen a Mammen“ zum Verweilen ein. Kaffee und Kuchen sowie Getränke und „Hâmeschmieren“ werden aber auch nicht fehlen.

Für die Kinder gibt es Eselreiten, Entenfischen, Pferdekutsche und beim „Mobilen Lehrpfad“ der Jäger können die Kinder alles über die Tierwelt in den heimischen Wäldern erfahren. Außerdem wird die „Superdrecksesch“ mit ihrem Mobil die Kinder zum Mitmachen animieren. Weitere Workshops stehen auf dem Programm.

Öffnungszeiten

Der Markt ist am Samstag von 14.00-19.00H und am Sonntag von 10.00H-18.00H geöffnet. Der Eintritt kostet 2 Euro, Kinder frei bis 16 Jahre.

„Haupeschmass“

Am Sonntag, dem 5.11.2006 wird um 10.45H die „Haupeschmass“ im einmaligen Amphitheater im Berdorfer Wald gefeiert. Verschönert wird diese Messe durch die Hubertusbläser. Organisator dieser Feier ist der Syndicat d'Initiative et du Tourisme Berdorf.

Text: Fraen a Mammen Berdorf

Les Soirées & Rencontres Musicales de Berdorf présentent

Mozart und Freunde

Entrée libre

Ensemble Berlin

(membres de la Philharmonie de Berlin)

Christoph Hartmann
hautbois

Kotowa Machida
violon

Franz Draxinger
cor

Clemens Weigel
violoncelle

Günther Forstmeier
clarinette

Marion Reinhard
basson

Jelka Weber
flûte

Henrik Schaeffer
alto

Ulrich Wolff
contrebasse

Cosima Favier

pianiste concertiste internationale

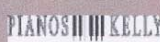
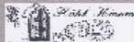
Jean-Paul Merrienne

Cor anglais et hautbois solo de l'Orchestre National de Montpellier

Voices International Community Choir

Samedi 7 octobre 2006 à 20h45 - Église St Jean-Baptiste

Programmation et direction artistique : Christophe Édouard Dupin



Gestion politique et services communaux

Collège des bourgmestre et échevins (ern.walerius@berdorf.lu)

Bourgmestre: Walerius Ernest 79 93 01 / 661 155050
Fax 79 91 89

Disponibilité du bourgmestre: lundi à vendredi 8.00 à 12.00 heures sur r.d.v.

Echevins: Reisdorf Edouard 79 00 54 / 621 19 30 32
Adehm Guy 79 07 06 / 661 79 07 06

Conseil communal

Bentner Carlo 26 78 45 50 / 691 18 39 85
Collignon Yves 79 03 52 / 691 79 03 52
Konsbruck Georges 79 90 50
Reuter Carlo 26 78 49 56 / 621 50 61 39
Scholtes Raoul 79 01 99
Seyler-Grommes Suzette 72 97 75 / 621 26 37 13

Secrétariat / Population / Etat civil (secretariat@berdorf.lu ou population@berdorf.lu)

Heures d'ouverture public: lundi à vendredi de 8.00 à 12.00 heures (après-midi sur rendez-vous)

Secrétaire Oé Claude 79 93 01 / 691 79 96 70
Rédacteur Stoffel Tom 79 01 87
Employée Colbett-Struck Nicole 79 01 87
Fax 79 91 89

Recette (recette@berdorf.lu)

Heures d'ouverture public: lundi, mardi, jeudi de 8.00 à 12.00 heures

Receveur Bingen Charles 79 05 19
Fax 79 91 89

Service technique (technique@berdorf.lu)

Expéditionnaire technique Siebenaler Marc 79 05 19 / 621 49 67 05
Cantonnier Wagner Carlo 26 78 45 18 / 621 49 67 04
Fax 79 91 89

Bâtiments communaux (Culture.berdorf@vo.lu)

Conciergerie

Réservation des salles Steffen John 26 78 51 20 / 621 49 67 07

Centre Culturel 26 78 51
Salle de musique 26 78 51 21 / 22
Salle chorale 26 76 51 23
Junk an Al Bollendorf-Pont 72 92 66
Salle Fraen a Mammen 79 94 61
Hall sportif 26 78 50 20
Service d'incendie et de Sauvetage 26 78 45 28
Fax 26 78 45 38
Ecole précoce: 79 90 25 1
Fax 79 90 25 25
Ecole préscolaire 79 93 14
Fax 79 93 30
Ecole primaire 79 93 11
Fax 26 78 41 82

Polizei / Police
Secours / Notruf

113
112

Manifestationskalenner

Octobre / Oktober 2006

Sa 07.10.06	Les soirées et rencontres musicales de Berdorf Thème: Mozart 20.45 h Église paroissiale de Berdorf sous le patronage de la commune	Die musikalischen Abende und Begegnungen von Berdorf Thema: Mozart 20.45 h Pfarrkirche in Berdorf unter der Schirmherrschaft der Gemeinde
Di/So 08.10.06	Journée de Commémoration Nationale 10.45 h Église paroissiale de Berdorf	Nationaler Gedenktag 10.45 h Pfarrkirche in Berdorf
Sa 14.10.06	Soirée Luxembourgeoise « Lëtzebuerger Owend » 20.30 h Centre Culturel « a Schmadds » Org. : Harmonie Berdorf	Luxemburgischer Abend « Lëtzebuerger Owend » 20.30 h Kulturzentrum « a Schmadds » Org. : Harmonie Berdorf
Sa 21.10.06	Promenade „fin des récoltes“ 14.00 h Centre Maartbësch Berdorf Guide: Edmond Steyer	Erntedank - Wanderung 14.00 h Maartbësch Berdorf Begleiter : Edmond Steyer

Novembre / November 2006

Sa 04.11.06	« Marché de l'Artisanat Artistique » Dans l'après-midi, rue d'Echternach Org. : Fraen a Mammen Berdorf	Kunsthandwerkermarkt Am Nachmittag, Echternacherstrasse Org. : Fraen a Mammen Berdorf
Di / So 05.11.06	« Messe Saint-Hubert » 10.45 h Amphithéâtre "Breechkaul" Org.: S.I.T. Berdorf	« St. Hubertus-Messe » 10.45 h Amphitheater « Breechkaul » Org.: S.I.T. Berdorf
Di / So 05.11.06	« Fête de la Saint-Hubert » 12.00 h Centre Culturel « a Schmadds » Déjeuner, animation, concert Org. : Fraen a Mammen	« Sankt Hubertus - Fest » 12.00 h Kulturzentrum „a Schmadds“ Mittagsmenü, Unterhaltung, Konzert Org.: Fraen a Mammen
Di / So 05.11.06	« Marché de l'Artisanat Artistique » Dans l'après-midi, rue d'Echternach Org. : Fraen a Mammen Berdorf	Kunsthandwerkermarkt Am Nachmittag, Echternacherstrasse Org. : Fraen a Mammen Berdorf
Ve / Fr 10.11.06	« La grande bouffe de moules » 20.00 h Centre polyv. « Kuerzwénkel » Consdorf Org. : US BC 01	« Grosses Miesmuschel – Essen » 20.00 h Mehrzweckhalle « Kuerzwénkel » Consdorf Org. : US BC 01
Sa 18.11.06	Promenade „fin de l'automne“ 13.30 h Centre Maartbësch Berdorf Guide: Edmond Steyer	Spätherbst - Wanderung 13.30 h Maartbësch Berdorf Begleiter : Edmond Steyer

Décembre / Dezember 2006

Sa 16.12.06	Promenade 13.30 h Centre Maartbësch Berdorf Guide: Edmond Steyer	Wanderung 13.30 h Maartbësch Berdorf Begleiter : Edmond Steyer
Sa 30.12.06	Promenade „entre les jours de fête“ 10.00 h Centre Maartbësch Berdorf Guide: Edmond Steyer	Wandern zwischen den Feiertagen 10.00 h Maartbësch Berdorf Begleiter : Edmond Steyer

Janvier / Januar 2007

Sa 13.01.07	Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l. 20.00 h Centre Culturel « a Schmadds » Concert d'ouverture	Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf 20:00 h Kulturzentrum « a Schmadds » Eröffnungskonzert
Di 28.01.2007	Centenaire de l'Harmonie Berdorf a.s.b.l. 20:30 h Hall sportif Concert de la garde républicaine française	Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf 20:30 h Sporthalle Konzert der französischen „Garde républicaine“